**IFK/CIF** P2006900A
**Tel.** 943 344034
**Luz./Ext.** 932
Donibane kalea, 19
20110 Pasaia

**KUDEAKETA**
kudeaketa@pasaia.net

ADMINISTRAZIO-BALDINTZA BEREZIEN AGIRIA, EUSKALAKARIAK, GAZTEEN HIZKUNTZA MOTIBAZIOA SUSTATZEKO EGITASMOA PROZEDURA IREKIAREN BIDEZ KONTRATA-TZEKO.

**********

PLIEGO DE CLAUSULAS ADMINISTRATIVAS PARTICULARES PARA LA CONTRATACIÓN POR PROCEDIMIENTO ABIERTO *S* DEL DESARROLLO DE EUSKALAKARIAK, PROGRAMA PARA LA PROMOCIÓN DE LA MOTIVACIÓN POR LA LENGUA DIRIGIDA A JÓVENES

**********

## I.- KONTRATUAREN EDUKIA

### 1. KONTRATUAREN XEDEA

Kontratuaren xedea Pasaiako Euskalakariak egitasmoa kudeatzea da.

Egitasmoaren **oinarriak** ondokoak izango dira:

- Pasaiako Oinarrizko Lanbide Heziketa ikastetxeko ikasleak euskarara hurbiltzea.
- Euskara erabiltzeko joera lantzea, hizkuntzarekiko jarrerak, balioak eta arau sozialak jorratuz.
- Euskara ikasi eta hobetzea abiapuntu izanik, ikasleen motibazioa eta erabilera sustatzea.
- Era berean, proiektuak bere helburuen artean ikasleekin genero ikuspegitik lan egitea jasoko du, harreman berdinzaleak sustatzeko kontzeptu eta baloreetan oinarrituko da eta genero, sexu-identitate edota sexu-orientazioagatiko diskriminazioak gaitzestea sustatuko du.

Kontratu honek zerbitzuetako administrazio-kontratuaren kalifikazioa izango du.

Kontratuaren xedeari dagokion CPV izendapenaren kodifikazioa: 80100000-5 - Lehen hezkuntzako zerbitzuak (Osasun zerbitzuak, gizarte administrazio zerbitzuak, hezkuntza zerbitzuak eta zerbitzu kulturalak)

## I. CONTENIDO DEL CONTRATO

### 1. OBJETO DEL CONTRATO

El objeto del contrato consiste en la gestión del programa Euskalakariak de Pasaia.

Las **bases** del proyecto son las siguientes:

- Acercar al euskera al alumnado del Centro de Formación Profesional Básica de Pasaia.
- Fomentar la tendencia para el uso del euskera mediante la elaboración de actitudes y valores lingüísticos, y normas sociales.
- Teniendo como punto de partida el aprendizaje y la mejora del euskera, impulsar la motivación y el uso del alumnado.
- Igualmente, el proyecto plasmará entre sus objetivos que el trabajo se lleve a cabo teniendo en cuenta la perspectiva de género, y se base en conceptos y valores que promuevan las relaciones igualitarias, además de que se impulse el rechazo de la discriminación por razones de identidad sexual u orientación sexual.

El presente contrato tendrá la calificación de contrato administrativo de servicios.

Codificación de la nomenclatura CPV correspondiente al objeto del contrato: 80100000-5 – Servicios de educación primaria (servicios de la salud, servicios administrativos sociales, servicios de la educación y servicios culturales).

## 2.- EPEA

Kontratua hasiko da sinatzen den egunean eta iraupena bi urtekoa izango da (irailetik uztailera bitarteko aldiak), eta urtero-urtero luza daiteke, urtebeteko luzapenen bidez baldin eta Euskara Sailak egiten duen aurreko urteko balorazioa ona bada. Kontratuaren iraupena, luzapenak barne, gehienez ere **4 urtekoa** izango da.

Luzapena egitea kontratazio-organoak erabakiko du, eta enpresariarentzat derrigorrezkoa izango da, baldin eta horren jakinarazpena kontratuaren iraupen-epea baino bi hilabete lehenago, gutxienez, egiten bada.

## 2.- PLAZO

El contrato se iniciará el día en que se suscriba, y su duración será de dos años (temporadas de septiembre a julio) prorrogables anualmente en periodos de un año, en el caso de que la valoración del año realizada por el Departamento de Euskara sea satisfactoria; sin que la duración total exceda de **4 años**, incluidas las prórrogas.

La prórroga se acordará por el órgano de contratación y será obligatoria para el empresario, siempre que su preaviso se produzca al menos con dos meses de antelación a la finalización del plazo de duración del contrato.

## 3.- KONTRATUAREN AURREKONTUA

### 3.1. LIZITAZIOAREN OINARRIZKO AURREKONTUA.

Euskalakariak proiektuaren baitan sortzen den talde bakoitzak honako prezioa izango du (BEZ gabe):

1.mailako taldeak: **1.870 € urteko**
2. mailako taldeak: **1.650 € urteko**

Kanpo aholkularitza jasotzearen prezioa **860€ urteko** izango da (BEZ gabe).

Sortzen diren taldeen arabera eta jasotzen den kanpo aholkularitzaren arabera zehaztuko da kopuru osoa.

Informazio gisa, Euskalakariak egitasmoan 1.mailako 2 talde eta 2.mailako beste bi talde osatuko direla aurreikusten da Pasaiako OLH ikastetxean; baita, kanpo aholkularitza jasoko dutela ere. Dena den, gorabeherak izan daitezke urtero osatuko diren talde kopuruetan edo jasoko duten kanpo aholkularitzan, litekeena delako beharrak aldatzea.

Aurreko paragrafoan aipatutako talde kopurua kontuan izanik, urteko aurrekontua 7.900 erokoa da (BEZ gabe). Hala ere, lizitatzaileek prezio unitarioak eskaini beharko dituzte, I. eranskinean ezarritako ereduarekin bat.

Lehiatzaileek kopuru hori murriztu eta eskaintza hobetzeko aukera izango dute, banan banako prezioak jasota.

## 3.- PRESUPUESTO DEL CONTRATO

### 3.1. PRESUPUESTO BASE DE LICITACIÓN

El presupuesto de cada grupo que se conforme en el proyecto Euskalakariak es de: (sin IVA.)

Grupos de primer curso: **1.870 euros al año.**
Grupos de segundo curso: **1.650 euros al año.**

El precio de la asesoría externa es de **860 euros al año** (sin IVA).

La cantidad total se determinará en función de los grupos que se vayan a conformar y de la asesoría externa que se obtenga.

A modo informativo, se prevé que en el proyecto Euskalakariak en el centro de FPB de Pasaia se conformen dos grupos en el primer curso y otros dos en el segundo curso. De todas formas, año tras año puede haber variaciones en el cómputo de grupos que se conformen y en la asesoría externa que obtengan, ya que es posible que las necesidades se modifiquen.

Teniendo en cuenta el número de grupos mencionados en el párrafo anterior, el presupuesto anual asciende a 7.900 euros (sin IVA). No obstante, los licitantes deberán ofertar precios unitarios de acuerdo con el modelo establecido en el anexo I.

Las empresas licitadoras podrán reducir esta cantidad y mejorar la oferta.

**IFK/CIF** P2006900A
**Tel.** 943 344034
**Luz./Ext.** 932
Donibane kalea, 19
20110 Pasaia

**KUDEAKETA**
kudeaketa@pasaia.net

Ondorio guztietarako, ulertuko da eskaintzetan eta lizitazioa esleitzen den zenbatekoan barne hartzen direla zerbitzutik eratorritako kontzeptu guztiak eta esleipendunak kontratua betetzeko egin behar dituen gastu guzti-guztiak (zuzenak nahiz zeharkakoak), lan-bileretara eta azalpen-bileretara joateko gastuak barne.

A todos los efectos se entenderá que en las ofertas y en la cifra en la que se adjudique la licitación quedan incluidos todos los conceptos y gastos directos e indirectos que el/la adjudicatario/a deba realizar para el cumplimiento del contrato incluidos gastos de asistencia a reuniones de trabajo y explicativas.

3.2.KONTRATUAREN BALIO ZENBATETSIA

Kontratuaren balio zenbatetsia **31.600** eurotan ezartzen da (BEZ gabe); prozedura eta kontratazio-organoa zehazteko ondorio bakarrerako; eta horrek ez du esan nahi kontratistak zenbateko hori jasotzeko eskubidea eskuratzen duenik;

Kopuru hori kalkulatzeko, 4 talde eta beren aholkularitza kontuan izan dira, 4 urtetan.

3.2. VALOR ESTIMADO DEL CONTRATO

El valor estimado del contrato se establece en **31.600** euros (sin IVA); a los únicos efectos de determinar el procedimiento y el órgano de contratación; sin que ello suponga que el contratista adquiera el derecho a percibir dicha cantidad.

El cálculo de dicho importe se ha realizado con una previsión de 4 grupos y su correspondiente asesoría en un periodo de 4 años.

## 4.- KONTRATUAREN FINANTZAKETA

Kontratuaren prezioa ordaintzeko, indarrean den ekitaldiko aurrekontuan finantziazioa aurreikusita dago, aurtengo 10.227.04.335.00 aurrekontuko A-642/2019 baimenduaren kontura.

Bestalde, aurrekontuaren arloan eskumena duen organoak konpromisoa hartzen du hurrengo ekitaldietan horretarako beharrezko kredituak gordetzeko.

## 4.- FINANCIACIÓN DEL CONTRATO

Para sufragar el precio del contrato hay prevista financiación con cargo al presupuesto del año en curso. Partida presupuestaria 10.227.04.335.00 (A-642/2019).

Asimismo, el órgano competente en materia presupuestaria se compromete a reservar los créditos oportunos en los presupuestos de los ejercicios futuros que resulten afectados.

## 5.- NOLA ORDAINDU

Ordainketa ikasturte bakoitzean zehar hiru alditan bideratuko da. Urrian lehen zatia (kostuaren %40), otsailean bigarrena (kostuaren %30) eta ekainean hirugarrena (kostuaren %30 edo likidazioa).

## 5.- FORMA DE PAGO

El pago se efectuará en cada curso en tres ocasiones. La primera parte en octubre (40% del coste); en febrero la segunda parte (30% del coste) y en junio la tercera parte (30% del coste o liquidación).

## 6.- PREZIOAK BERRAZTERTZEA

Kontratu honetan prezioak ez dira berrikusiko, espedientean egiaztatzen den moduan.

## 6.- REVISIÓN DE PRECIOS

En el presente contrato no procede la revisión de precios, tal y como se acredita en el expediente.

## 7.- BERMEAK

Kontratuaren esleipendunak, behin betiko

## 7.- GARANTÍAS

El adjudicatario del contrato, a fin de garantizar el

bermea eratu beharko du, hartutako konpromisoak beteko dituela ziurtatzeko. Berme hori esleipen-prezioaren % 5 izango da, BEZ kenduta. Kopuru hori kontratuaren hasierako iraupenaren arabera kalkulatuko da, hau da, bi urterako.

cumplimiento de las obligaciones contraídas está obligado a constituir una garantía definitiva por la cuantía equivalente al 5% del importe de adjudicación, excluido el IVA. Dicho importe se calculará en virtud de la duración inicial del contrato, es decir, para dos años.

Bermea ezartzeko epea esleipenaren jakinarazpenean adieraziko da, eta berme hori ezarriko da, Sektore Publikoko Kontratuaren Legearen 108. artikuluan ezarritako edozein bitartekoren bidez. Bermea ezarri izanaren egiaztapena bitarteko elektronikoen bidez egin daiteke. Baldintza hori ez bada betetzen lizitatzaileari egotz dakizkiokeen arrazoiengatik, bere aldeko esleipena ez da burutuko.

El plazo para la constitución de la citada garantía será el que se señale en la notificación de la adjudicación y podrá constituirse en cualquiera de los medios establecidos en el artículo 96 del Texto Refundido de la Ley de Contratos del Sector Público. La acreditación de su constitución podrá realizarse por medios electrónicos, informáticos o telemáticos. De no cumplirse este requisito por causas imputables al licitador, la adjudicación a su favor no surtirá efecto.

Berme-epea amaitzen denean, esleipendunari bermea itzuliko zaio, osorik edo, bidezkoa bada, zati batean, baldin eta kontratuko betebehar guztiak beterik badaude. Itzulketa hori goian aipatutako Sektore Publikoko Kontratuen Legearen 111. artikuluan xedatutakoarekin bat etorriz egingo da.

La devolución de la garantía, tanto total como parcial en su caso, se realizará de acuerdo con lo dispuesto en el artículo 111 de la Ley de Contratos del Sector Público, una vez vencido el plazo de garantía y cumplidas por el adjudicatario todas sus obligaciones contractuales.

## 8. KONTRATUA BURUTZEA

## 8. EJECUCIÓN DEL CONTRATO

Kontratua esleipendunaren gain eta kontura burutuko da.

La ejecución del contrato se realizará a riesgo y ventura del contratista.

Kontratatutako zerbitzua baldintza-agiri honetan eta baldintza teknikoen agirian ezarritakoaren arabera gauzatuko da. Kontratua Administrazioaren zuzendaritza, ikuskapen eta kontrolaren pean burutuko da, eta Administrazioak idatziz nahiz ahoz erabili ahal izango ditu ahalmen horiek.

La prestación del servicio contratado se llevará a cabo con sujeción a las condiciones estipuladas en este pliego, y a los pliegos de prescripciones técnicas particulares. La ejecución del contrato se desarrollará bajo la dirección, inspección y control de la Administración, quien ejercerá estas facultades tanto por escrito como verbalmente

Kontratistari edo haren agindupekoei egotz dakiekeen egite edo ez-egiteren baten ondorioz, Administrazioak uste izaten badu kontratua behar bezala burutzea kolokan dagoela, kontratua behar bezala burutu dadin beharrezkotzat jotzen dituen neurriak har daitezela agindu ahal izango du.

Cuando por actos u omisiones imputables al contratista o a personas de él dependientes se comprometa la buena marcha del contrato, la Administración podrá exigir la adopción de las medidas que estime necesarias para conseguir o restablecer el buen orden en la ejecución del mismo.

Kontratu honetatik sortutako eskubideak eta betebeharrak hirugarren bati laga ahal izango dizkio esleipendunak, baldin eta lagatzailearen ezaugarri teknikoak edo pertsonalak kontratua esleitzeko arrazoi erabakigarri izan ez badira, SPKLren 214.2. artikuluan ezarritako kasu eta baldintzak betetzen badira, eta lagapenak merkatuan lehiaren eraginezko murrizketa eragiten ez badu. SPKLren 214. artikuluaren 2.

Los derechos y obligaciones dimanantes del presente contrato podrán ser cedidos por el adjudicatario a un tercero siempre que las cualidades técnicas o personales del cedente no hayan sido razón determinante de la adjudicación del contrato, se cumplan los supuestos y los requisitos establecidos en el artículo 214.2 LCSP, y de la cesión no resulte una restricción efectiva de la competencia en el mercado. Sin perjuicio de

**IFK/CIF** P2006900A
**Tel.** 943 344034
**Luz./Ext.** 932
Donibane kalea, 19
20110 Pasaia

**KUDEAKETA**
kudeaketa@pasaia.net

ataleko b) puntuan ezarritakoa baztertu gabe; ezingo da baimendu hirugarren bati lagatzea, kontratistaren ezaugarrien aldaketa garrantzitsuak eragiten baditu, eta ezaugarri horiek kontratuaren funtsezko elementutzat jo badira.

SPKLren 62.1. artikuluan aurreikusitakoarekin bat, kontratuaren arduradun izendatzen da Euskara Saileko teknikoa.

lo establecido en el apartado 2, letra b) del artículo 214 LCSP, no podrá autorizarse la cesión a un tercero cuando ésta suponga una alteración sustancial de las características del contratista si éstas constituyen un elemento esencial del contrato.

De conformidad con lo previsto en el artículo 62.1. de la LCSP, se designa como responsable del contrato a la Técnico del Departamento de Euskera.

## EGIKARITZE BALDINTZA BEREZIAK

## CONDICIONES ESPECIALES EJECUCION

### A) HIZKUNTZA BALDINTZAK

➢ Azken urteotan euskararen erabilera normalizatzeko udala egiten ari den ahalegina osatzera etorri behar dute zerbitzu honek antolatzen dituen jarduerek.

➢ Udalak 0 eta 18 urte bitarteko haur eta gazteentzako jarduerak euskaraz antolatzeko erabakia hartua du; eta hark kontratatuko duen zerbitzuak ere erabaki hori bete beharra du.

➢ Euskararen erabilera normaltzeko udal ordenantzan jasoa dagoena betetzearren, zerbitzu honek antolatzen dituen ekitaldi publikoak eta argitaratzen dituen idatzi, iragarki, propaganda, publizitate eta gainerakoak euskaraz edo euskaraz eta gaztelaniaz idatzi eta ezagutzera eman beharko ditu, betiere, euskarari lehentasuna emanda. Era berean, oharrak edo propaganda egiten dituen aldi oro argi azaldu beharko du udal programa dela, horretarako Pasaiako Udalaren anagrama erabiliz.

➢ Giza baliabideen hizkuntza-gaitasunari dagokionez:

➢ Saioen dinamizatzaileak euskaldunak izango dira. Haien betebeharrak ahozkoak nahiz idatzizkoak izango direnez, bi trebetasunetan euskara maila ona izango dute. Hizkuntzetarako Europako Erreferentzia Esparru Bateratuko C-1 mailaren pareko euskara maila dutela egiaztatu beharko dute zerbitzua emateko izendatzen diren langileek. Horretarako, Udaleko Euskara

### A) CONDICIONES LINGÜÍSTICAS

➢ Las actividades organizadas por este servicio deberán de unirse también al esfuerzo que viene realizando el ayuntamiento en estos últimos años para la normalización del uso del euskera.

El ayuntamiento adoptó la decisión de organizar en euskera todas las actividades dirigidas a niños, niñas y jóvenes de entre 0 y 18 años, y solicita a este servicio contratado que cumpla dicho requisito.

➢ Cumpliendo con lo dispuesto en la ordenanza municipal para la normalización del uso del euskera, tanto los actos públicos organizados por este servicio, como los escritos, anuncios, propaganda, publicidad y similares publicados por la misma se presentarán en euskera o en euskera y castellano, anteponiendo siempre el euskera. Asimismo, en la propaganda y avisos constará el carácter municipal del programa, utilizando para ello el anagrama del Departamento de Euskera.

➢ En referencia a la capacitación lingüística del personal:

➢ Las dinamizadoras y los dinamizadores serán vascoparlantes. Considerando que sus tareas son tanto orales como escritas, tendrán un buen nivel de euskera en ambas aptitudes. Los/las empleados/as nombrados para la prestación del servicio deberán acreditar el nivel equivalente al C-1 del Marco Común Europeo de Referencia para las lenguas. Para ello, deberán

Sailarekin jarriko dira harremanetan, eta bertan balioetsiko dute lanean arituko denak hizkuntza gaitasun aski duen.

- Proba horren emaitzak ez du ondoriorik izango kontratu honen zerbitzutik kanpoko esparruetan.
- Esleipendunaren ardura izango da langile euskaldunak hautatzea eta edozein aldaketa denean ere, ordezkapenak direnerako hizkuntza baldintza hauek kontuan hartuta egitea.

ponerse a disposición del Departamento de Euskera del Ayuntamiento, quien realizará las pruebas pertinentes para determinar la aptitud lingüística de quien vaya a desempañar dicha tarea.

- El resultado de dicha prueba no tendrá efectos en ámbitos ajenos a la prestación del presente contrato.
- La empresa adjudicataria será la responsable de seleccionar personal euskaldun, y de cumplir con estas condiciones lingüísticas en caso de tener que realizar alguna sustitución.

i

## B) GIZARTE EDO ENPLEGU ARLOKOAK

Oro har, kontratuaren egikaritze baldintza berezi bezala ezartzen dira honako hauek: Gizarte Segurantzari eta Laneko segurtasunari eta higieneari buruzko legezko xedapenak betetzea eta, bereziki, hitzarmen kolektibo aplikagarria betetzea.

Halaber, kontratuaren egikaritze baldintza berezi gisa ezartzen da kontratistak Ogasun Publikoarekiko eta Gizarte Segurantzarekiko betebeharrak betetzea.

Era berean, kontratuaren egikaritzean parte hartzen duten azpikontratista guztiek bete beharko dituzte kontratuan jasotako egikaritze baldintza berezi guztiak.

## B) DE TIPO SOCIAL O RELATIVAS AL EMPLEO.

Con carácter general, se establecen como condiciones especiales de ejecución del contrato el cumplimiento de las disposiciones legales vigentes en materia laboral, de Seguridad Social y de seguridad e higiene en el trabajo, y en particular el cumplimiento del convenio colectivo que resulte de aplicación.

Asimismo, se establece como condición especial de ejecución del contrato el cumplimiento del contratista de sus obligaciones respecto a la Hacienda Pública y a la Seguridad Social.

Todas las condiciones especiales de ejecución que formen parte del contrato serán exigidas igualmente a todos los subcontratistas que participen de la ejecución del mismo.

## 9.- KONTRATISTAREN LAN EGINKIZUNAK

Kontratista behartuta dago Gizarte Segurantzari eta Laneko segurtasunari eta higieneari buruzko legezko xedapenak betetzera; udalak ez du erantzukizunik izango hori betetzen ez bada.

Kontratistak hitzarmen kolektibo aplikagarrian jasotako arau eta baldintzak bete beharko ditu kontratuaren exekuzio aldian, bereziki, soldatei dagokienez.

Azpikontratazioen kasuan, kontratistak, orobat, zuritu beharko du, dagozkion datuak azpikontratutako enpresei eskatu eta gero, ezen enpresa horiek ere, obra gauzatzean, lan arloan eta gizarte segurantzaren arloan indarrean dauden xedapen horiek aplikatzen dituztela eta, zehazkiago, dagokion Hitzarmen Kolektiboak jasotzen dituen lan baldintzak eta lan

## 9.- OBLIGACIONES LABORALES DEL CONTRATISTA

El contratista deberá cumplir cuantas disposiciones legales hagan referencia a aspectos laborales, de seguridad social, sanitarios y de seguridad e higiene en el trabajo, quedando el Ayuntamiento exonerado de responsabilidad si hubiera algún incumplimiento.

La empresa contratista está obligada a cumplir durante todo el periodo de ejecución del contrato las normas y condiciones fijadas en el convenio colectivo de aplicación, en particular, en lo referente al salario.

En el caso de subcontratación, la empresa contratista, igualmente, deberá justificar, después de haber solicitado a las empresas subcontratadas los datos oportunos, que estas empresas también aplican en la ejecución del contrato las citadas disposiciones vigentes en materia laboral y de seguridad social, y más concretamente, las condiciones de trabajo del

**IFK/CIF** P2006900A
**Tel.** 943 344034
**Luz./Ext.** 932
Donibane kalea, 19
20110 Pasaia

**KUDEAKETA**
kudeaketa@pasaia.net

segurtasuneko eta lan osasuneko betebehar guztiak aplikatzen dituztela.

Convenio Colectivo que resulte de aplicación, así como las obligaciones en materia de seguridad y salud laboral.

Kontratistak egiaztatu beharko du kontratua gauzatzeko kontratatu dituen langileak gizarte segurantzan afiliatuta eta alta emanda daudela; era berean, kontratuko zerbitzu batzuk azpikontratatzen baditu, Udalari jakinaraziko dio, azpikontratatutako jarduera hasi aurretik, egiaztatu duela azpikontratatutako enpresa horien langileak gizarte segurantzan afiliatuta eta alta emanda daudela.

El contratista deberá acreditar que los trabajadores que ocuparán para ejecutar los contratos están afiliados y dados de alta en la Seguridad Social, y notificar al Ayuntamiento cuando subcontraten parte de las prestaciones objeto del contrato, que han comprobado, con carácter previo al inicio de la actividad subcontratada, la afiliación y alta en la Seguridad Social del personal de las empresas con las que subcontraten.

Kontratistak Udalari helaraziko dizkio egiten dituen lan-kontratu guztien kopiak, kontratuaren iraupena eta langileen lanaldia edozein izanda ere; era berean, gizarte segurantzako kotizazio-buletinak (TC1 eta TC2) helaraziko dizkio. Buletin horiek hiru hilean behin bidaliko dira, hiruhileko natural bakoitzaren bukaeratik gehienez ere 90 eguneko epean; hala ere, komunikazioa 5 lanegunen buruan egin beharko da, Udalak hala eskatuz gero.

El contratista deberá remitir al Ayuntamiento copia de todos los contratos laborales que realice, con independencia de su duración y de si la jornada a realizar por la persona contratada es completa o parcial, así como los correspondientes boletines de cotización (TC1 y TC2) a la Seguridad Social. La comunicación de los citados boletines se realizará trimestralmente en el plazo máximo de 90 días desde la finalización de cada trimestre natural como mínimo, sin perjuicio de que la comunicación deba hacerse en el plazo máximo de 5 días hábiles desde que el Ayuntamiento así se lo requiera.

Halaber, kontratistak Udalari bidali beharko dizkio, hilero, langileen nominak ordaindu izanaren eta nominetan pertsona fisikoen errentaren gaineko zerga atxiki izanaren egiaztagiriak.

Asimismo, el contratista deberá remitir al Ayuntamiento, con carácter mensual, justificantes de haber abonado las nóminas y practicado las retenciones del impuesto sobre la renta de las personas físicas en las nóminas de sus trabajadores.

Ez da inolako lan-loturarik izango kontratua egikaritzeko izendatzen diren langileen eta Udalaren artean; izan ere, langileak enpresa esleipendunaren zuzendaritza- eta antolakuntza-boterearen mende geratuko dira legez ezarritako arlo eta antolamendu guztietan eta, beraz, esleipenduna izango da kasuari ezargarriak zaizkion lege-xedapen guztiak betetzeko erantzule bakarra, bereziki, kontratazio, gizarte segurantza, lan-arriskuen prebentzio eta zerga arloetan; ondorioz, langile horiek ez dute inolako lotura juridikorik ez lan-loturarik izango Udalarekin; alde batera utzita Udalari legez edo kontratuaren arabera dagozkion kontrol- eta ikuskapen-ahalmenak.

No existirá vinculación laboral alguna entre el personal que se destine a la ejecución del contrato y el Ayuntamiento, por cuanto aquél queda expresamente sometido al poder direccional y de organización de la empresa adjudicataria en todo ámbito y orden legalmente establecido y siendo, por tanto, ésta la única responsable y obligada al cumplimiento de cuantas disposiciones legales resulten aplicables al caso, en especial en materia de contratación, Seguridad Social, prevención de riesgos laborales y tributaria, por cuanto dicho personal en ningún caso tendrá vinculación jurídico-laboral con el Ayuntamiento de, y ello con independencia de las facultades de control e Inspección que legal y/o contractualmente correspondan al mismo

Halaber, kontratuaren klausula batean ezartzen da Udalak ez duela inolako kargarik bere gain

Asimismo, se establece una cláusula de indemnidad del Ayuntamiento frente a cualquier

hartu beharrik izango, kontratistak, lan, gizarte edo zerga arloetako betebeharren bat ez betetzearen ondorioz.

Kontratistak subrogazioaren ondorioz eraginda dauden langileen ordaindu gabeko soldatei erantzuteko betebeharra izango du, baita ondorioz sortzen diren Gizarte Segurantzako kotizazioak ere, baita kontratua suntsiarazten bada ere eta kontratista berri batek subrogatzen baditu ere, nahiz eta betebehar hori ez dagokion inolaz ere azkeneko horri. Kasu horietan, Administrazioak, aipatutako soldatak ordaindu gabe daudela egiaztatu ondoren, soldaten ordainketa bermatze aldera, kontratistari beharrezko zenbatekoak atxikitzeari ekingo dio, eta guztiak ordaintzen ez diren artean, ez du behin betiko bermea itzuliko.

## 10. ESLEIPENDUNAREN ERANTZUKIZUNA KONTRATUA BURUTZEAN BESTE BATZUEI ERAGINDAKO KALTEENGATIK

Esleipendunaren ardura da kontratuko eragiketen ondorioz sortutako kalteak eta galerak bere gain hartzea, SPKLren 196. artikuluan zehaztutakoarekin bat etorriz.

## 11.- KONTRATUA ALDATZEA

Kontratua aldatzeko aukera izango da, SPKLren 205. artikuluan espresuki jasotako egoerak gertatzen direnean.

Lehen aipatutako aldaketak derrigorrezkoak izango dira kontratistarentzat, 206. artikuluan ezartzen den bezala.

## 12.- PRESTAZIOA HARTZEA ETA BERME-EPEA

Kontratu honetako helburua den zerbitzua ematen bukatu eta gehienez ere hilabeteko epean kontratuaren harrera formala eta positiboa egingo da, eta horren akta egingo da.

Kontratu honen izaera dela-eta, ez da berme-eperik ezartzen.

## 13. ESLEIPENDUNARI ZIGORRAK KONTRATUA EZ BETETZEAGATIK

### A.- KONTRATUA EGIKARITZEKO EPEAK EZ BETETZEA

incumplimiento del contratista en materia laboral, social o tributaria.

El contratista tendrá la obligación de responder de los salarios impagados de los trabajadores afectados por subrogación, así como de las cotizaciones a la Seguridad Social devengadas, aún en el supuesto de que se resuelva el contrato y aquellos sean subrogados por el nuevo contratista, sin que en ningún caso dicha obligación corresponda a este último.En este caso, la Administración, una vez acreditada la falta de pago de los citados salarios, procederá a la retención de las cantidades debidas al contratista para garantizar el pago de los citados salarios, y a la no devolución de la garantía definitiva en tanto no se acredite el abono de éstos.

## 10. RESPONSABILIDAD DEL CONTRATISTA POR LOS DAÑOS CAUSADOS A TERCEROS DURANTE LA EJECUCIÓN DEL CONTRATO

El contratista será responsable de los daños y perjuicios que se causen como consecuencia de las operaciones que requiera la ejecución del contrato, de acuerdo con lo dispuesto en el artículo 196 de la Ley de Contratos de las Administraciones Públicas.

## 11.- MODIFICACIONES DEL CONTRATO

El contrato podrá ser modificado, cuando concurra alguna de las circunstancias previstas en el art. 205 del LCSP.

Dichas modificaciones serán de obligado cumplimiento para el contratista, tal y como se establece en el art. 206 de la citada Ley.

## 12.- RECEPCIÓN DE LA PRESTACIÓN Y PLAZO DE GARANTÍA

En el plazo máximo de 1 mes desde la finalización de la prestación objeto del contrato se producirá el acto formal y positivo de recepción.

A tenor de la naturaleza de este contrato, no se establece plazo de garantía.

## 13. PENALIDADES AL CONTRATISTA POR INCUMPLIMIENTO

### A.-INCUMPLIMIENTO DE LOS PLAZOS DE EJECUCIÓN DEL CONTRATO.

**IFK/CIF** P2006900A
**Tel.** 943 344034
**Luz./Ext.** 932
Donibane kalea, 19
20110 Pasaia

**KUDEAKETA**
kudeaketa@pasaia.net

Baldin eta kontratista, berari egotz dakizkiokeen arrazoiak medio, azken epea betetzeko orduan berandutze-egoeran jarri bada, Administrazioak aukeran izan dezake, kasuaren arabera, edo kontratua suntsiaraztea, edo eguneko zigorrak ezartzea proportzio honetan: kontratuaren prezio osoan dagoen 1.000 euroko kopuru bakoitzeko 2 euro egunero, BEZ gabe.

Berandutzeagatiko zigorrak kontratuaren prezioaren (BEZ gabe) 100eko 5eko multiplo batera iristen diren bakoitzean, kontratazio-organoak ahalmena izango du, edo kontratua suntsiarazteko, edo, zigor berriak ezarrita, kontratua gauzatzen jarraitzea erabakitzeko.

Administrazioak aurreko ataletan adierazten diren ahalmen berberak izango ditu, kontratistak epe partzialak betetzen ez dituenean, edo horiek ez betetzeak epe osoa ez betetzea ekarriko duela ondorioztatzen denean.

Si el contratista, por causas imputables al mismo, hubiese incurrido en demora respecto del cumplimiento del plazo de ejecución del contrato, tanto del plazo total como, en su caso, de los plazos parciales, la Administración podrá optar indistintamente por la resolución del mismo, con pérdida de la garantía, o por la imposición de penalidades en la proporción de 2,00 euros diarios por cada 1.000 del precio del contrato.

Cada vez que las penalidades por demora alcancen un múltiplo del 5 por 100 del precio del contrato, el órgano de contratación estará facultado para proceder a la resolución del mismo o acordar la continuidad de su ejecución con imposición de nuevas penalidades.

La Administración tendrá las mismas facultades a que se refieren los apartados anteriores respecto al incumplimiento por parte del contratista de los plazos parciales, o cuando la demora en el cumplimiento de aquellos haga presumir razonablemente la imposibilidad de cumplir el plazo total.

B.- PRESTAZIOEN BURUTZAPEN PARTZIALA EZ BETETZEA

Kontratistak, bere erruagatik, kontratuko prestazioen burutzapen partzialа epean bukatzen ez badu, Administrazioak bi aukera izango ditu, kasuaren arabera: kontratua bertan behera uztea edo kontratuaren prezio osoaren 100eko 10eko diru-zigorra ezartzea.

B.- INCUMPLIMIENTO DE LA EJECUCIÓN PARCIAL DE LAS PRESTACIONES

Cuando el contratista, por causas imputables al mismo, hubiere incumplido la ejecución parcial de las prestaciones definidas en el contrato, la Administración podrá optar, indistintamente, por su resolución o por la imposición de una penalidad equivalente al 10 por 100 del precio total del contrato.

C.- KONTRATUAREN PRESTAZIOA GAIZKI BETETZEA, EDO KONTRATUAREN KONPROMISOAK EDO EGIKARITZE BALDINTZA BEREZIAK EZ BETETZEA

Zigor horiek ez-betetzearen larritasunarekiko proportzionalak izan beharko dute, eta haietako bakoitzaren zenbatekoak ezingo du kontratuko prezioaren 100eko 10 gainditu (BEZ gabe), eta horien kopuru osoak ezin du kontratuaren prezioaren ehuneko 50 gainditu.

Kontratua gauzatzean esleipendunak egiten dituen arau-hausteak oso larriak, larriak edo arinak izan daitezke.

C.- CUMPLIMIENTO DEFECTUOSO DE LA PRESTACIÓN OBJETO DEL CONTRATO O INCUMPLIMIENTO DE LOS COMPROMISOS O DE LAS CONDICIONES ESPECIALES DE EJECUCIÓN DEL CONTRATO.

Las penalidades deberán ser proporcionales a la gravedad del incumplimiento y las cuantías de cada una de ellas no podrán ser superiores al 10 por ciento del precio del contrato, IVA excluido, ni el total de las mismas superar el 50 por cien del precio del contrato.

Las infracciones que cometa el adjudicatario en la ejecución de los trabajos se calificarán como muy graves, graves y leves.

A) Arau-hauste **oso larriak** dira:

✓ Ezarritako epeetan zerbitzua ematen ez hastea, edo zerbitzua etetea, ezinbesteak bultzatuta izan ezean.
✓ Zerbitzuak osorik edo zati batean lagatzea, berrakuratzea edo besterentzea, Udalak berariaz baimentzen ez badu.
✓ Zerbitzua emateko edo gauzatzeko garaian arduragabekeriaz edo arauz kanpo aritzea.
✓ Deontologia profesionalak onartzen dituen etika- eta heziketa-arauen aurkako jokabideak izatea.

✓ Zerbitzuaren zaintzaz arduratzen den Zerbitzuko arduradunek emandako jarraibideak desobeditzea, lanaren garapenari dagokionez eta, oro har, zerbitzua arautzen duten arauei dagokienez.
✓ Kontratatutako langileek zerbitzuaren hartzaileekin istiluak izatea, bai tratu desegokia eman dietelako, bai zerbitzua emateko garaian ondo aritu ez direlako.
✓ Agiri honetan ezarritako baldintza edo betebeharrak ez betetzea, gerora hortik erator daitezkeen egintzak eragotzi gabe.
✓ Bi arau-hauste larri edo gehiago egitea.

B) Arau-hauste **larriak** dira:

✓ Udalak esleipendunaren eskura utzitako bitarteko materialen eta azpiegituraren erabilera okerra egitea.
✓ Arau-hauste arinak behin eta berriro errepikatzea.
✓ Era batera edo bestera agiri hauetan ezarritako baldintzak kaltetzea eta zerbitzuari kalte larria sortzea.

C) Arau-hauste **arinak** dira:

✓ Gainerako arau-hauste guztiak, era batera edo bestera agiri hauetan ezarritako baldintzak kaltetu eta zerbitzuari larria ez den kaltea sortzen diotenak.
✓ Kontratistari zehapen hauek ezar dakizkioke arau-hausteengatik:
✓ Arau-hauste oso larriengatik: 600 eurotik hasi eta behin betiko bermera bitarteko isunak.

✓ Arau-hauste larriengatik: 150 eurotik 600 eurora bitarteko isunak, gertakarien larritasunaren arabera.
✓ Arau-hauste arinengatik: ohartarazpena beti, eta 150 arteko isunak ere jar daitezke, gertakarien larritasunaren arabera.

A) Tendrán consideración de infracciones **muy graves**:
✓ El no iniciar la prestación del servicio en los plazos establecidos o la cesación en la prestación del mismo, salvo causas de fuerza mayor
✓ La cesión, subarriendo o traspaso total o parcial de los servicios, sin autorización expresa del Ayuntamiento.
✓ La prestación o ejecución manifiestamente negligente o irregular de los trabajos.
✓ Comportamientos de los que se desprendan actuaciones contrarias a las normas éticas y educativas aceptadas por la deontología profesional.
✓ La desobediencia a las instrucciones de los responsables del Servicio encargado de la vigilancia de la prestación, relativas al desarrollo del trabajo y, en general, a las normas que regulan la prestación de los mismos.
✓ Los incidentes del personal contratado con los destinatarios del servicio y el ciudadano en general, tanto por trato incorrecto, como por deficiencia en la prestación del trabajo.
✓ El incumplimiento de cualquiera de las condiciones y obligaciones establecidas en estos Pliegos, sin perjuicio de las acciones posteriores que de ello se deriven.
✓ Reiteración de dos o más infracciones graves.

B) Tendrán consideración de infracciones **graves**:

✓ La utilización incorrecta de los medios materiales e infraestructura puestos a disposición del adjudicatario por el Ayuntamiento.
✓ La reiteración en la comisión de faltas leves.

✓ Aquellas que de algún modo signifiquen detrimento en las condiciones establecidas en estos Pliegos, con perjuicio grave de la prestación del Servicio.

C) Tendrán consideración de infracciones **leves**:

✓ Todas las demás no previstas anteriormente y que de algún modo signifiquen detrimento en las condiciones establecidas en estos Pliegos, con perjuicio no grave de la prestación del Servicio.
✓ Las sanciones que se podrán imponer al contratista serán las siguientes:
✓ Por la comisión de faltas muy graves: multas a partir de 600 euros, hasta el importe de la garantía definitiva.
✓ Por la comisión de faltas graves: multas de más de 150 a 600 euros en función de la gravedad de los hechos.
✓ Por la comisión de faltas leves: en todo caso apercibimiento, pudiendo imponerse multas de hasta 150 euros en función de la gravedad de los hechos.

**IFK/CIF** P2006900A
**Tel.** 943 344034
**Luz./Ext.** 932
Donibane kalea, 19
20110 Pasaia

**KUDEAKETA**
kudeaketa@pasaia.net

Hala ere, arau-hauste oso larriak egiten direnean, Udalak bi aukera izango ditu: klausula honetan aurreikusitako zehapen horiek jarri, edo kontratua amaitzeko espedientea abiarazi.

No obstante, en caso de infracciones muy graves el Ayuntamiento podrá optar entre la imposición de estas sanciones, según lo previsto en esta cláusula, o el inicio del correspondiente expediente para la resolución del contrato.

## 14. KONTRATUA AMAITZEKO ARRAZOIAK

Sektore Publikoko Kontratuei buruzko Legearen 211. eta 313. artikuluetan zehazten dira kontratuak amaitzeko arrazoiak.

## 14. CAUSAS DE RESOLUCIÓN DEL CONTRATO

Constituyen causas de resolución las establecidas en el artículos 211 y 313 de la Ley de Contratos del Sector Público.

## 15. ADMINISTRAZIOAREN ESKUBIDEAK

Administrazioari dagokio a) kontratua interpretatzea, b) kontratuan sor daitezkeen zalantzak ebaztea, c) herri-onurako arrazoiengatik kontratua aldatzea, d) kontratistari egotz dakiokeen erantzukizuna adieraztea, kontratuaren egikaritzearen ondorioz, e) kontratuari amaiera ematea, eta f) kontratua deuseztatzea eta horren ondorioak zehaztea; Sektore Publikoko Kontratuen Legean eta Herri Administrazioen Kontratuei buruzko Legearen Araudi Orokorrean ezarritako muga, baldintza eta ondorioei eutsiz.

Halaber, kontratazio-organoak ahalmena du kontratuaren egikaritzean kontratistek garatutako jarduerak ikuskatzeko, SPKLk ezarritako eran eta jarritako mugen barruan.

## 15. PRERROGATIVAS DE LA ADMINISTRACIÓN

Corresponden a la Administración las prerrogativas de a) interpretar el contrato, b) resolver las dudas que ofrezca su cumplimiento, c) modificarlo por razones de interés público, d) acordar su resolución y determinar los efectos de ésta, dentro de los límites y con sujeción a los requisitos y efectos establecidos en el Texto Refundido de la Ley de Contratos del Sector Público, así como en el Reglamento General de la Ley de Contratos de las Administraciones Públicas.

Igualmente, el órgano de contratación ostenta las facultades de inspección de las actividades desarrolladas por los contratistas durante la ejecución del contrato, en los términos y con los límites establecidos en la LCSP.

# II.- KONTRATATZEKO JARDUNBIDEA

# II.- PROCEDIMIENTO PARA CONTRATAR

## 16.- ESLEITZEKO PROZEDURA

Prozedura irekia erabiliz esleituko da kontratu hau. Lehiaketa esleitzeko ondorengo irizpideak izango zaizkie aplikagarri:

**A) BALORAZIO AUTOMATIKORAKO IRIZPIDEAK ..... 51 punturaino**

## 16.- PROCEDIMIENTO DE ADJUDICACIÓN

Este contrato se adjudicará mediante procedimiento abierto. Los criterios de adjudicación aplicables serán los siguientes:

**A) CRITERIOS DE VALORACIÓN AUTOMÁTICA..... hasta 51 puntos**

**A.1. Proposamen ekonomikoa... 31 punturaino.**

Lizitatzaileek aurkeztutako eskaintza ekonomikoak baloratzeko, prozedura hau jarraituko da:

Be = [Ji/Max(Ja, Jmax)] x Bamax

Non:
Bamax = Prezioa kontuan hartuta emango den gehieneko puntuazioa edo puntuazio maximoa
Ja = Jaitsiera adierazgarria, kontratu honetan %5ean zehaztua
Be = Eskaintza bakoitzari emandako puntuazioa edo balorazioa
Jmax = Gehieneko jaitsiera lizitaziora aurkeztu direnetatik
Ji = Eskaintza bakoitzari dagokion jaitsiera
Max (Ja,Jmax) = Adierazitako balio bi horien artean gehienekoa edo maximoa

Oharra: balorazioan BEZa ez da aintzat hartuko. Eskaintzak alderatzeko ondorioetarako, horien urteko prezio osoa kalkulatuko da, eskainitako prezio unitarioen eta antolatzea aurreikusi den talde kopuruaren arabera, kanpo aholkularitza ere kontuan izanda, baldintza-agiri honen 3.1. atalean zehazten den bezala.

**A.2. Giza taldea..... 20 punturaino.**

Proiektuaren jarraipenaz arduratuko den langilearen eskarmentua antzeko jardueretan.

Proiektuan parte hartuko duten irakasle guztiek begirale ikastaro titulu homologatua izatea ezinbesteko baldintza izango da.

Eskarmentua **langile bati bakarrik** ondorengo eran baloratuko zaio:

- Esperientzia gazteekin hizkuntza heziketa lantzeko egitasmoetan..... 10 punturaino
- Esperientzia euskara sustatzeko egitasmoetan..... 5 punturaino
- Esperientzia gazteen hezkuntza egitasmoetan..... 5 punturaino

Esperientzia honela puntuatuko da: puntu 1 gutxienez 100 orduz lan egindako urte bakoitzeko.

**A.1. Propuesta económica..……hasta 31 puntos.**

Para la valoración de las ofertas económicas presentadas por las licitadoras se procederá conforme al siguiente procedimiento:

Vi = [Bi/Max(Bs,Bmax)] x Vmax

Donde:
Vmax = Puntuación máxima a otorgar por el criterio de precio
Bs = Baja significativa, que se determina en este contrato en el 5%
Vi = Puntuación o valoración otorgada a cada oferta
Bmax = Baja máxima de entre las presentadas a la licitación
Bi = Baja correspondiente a cada oferta
Max (Bs,Bmax) = Representa el valor máximo de entre los dos indicados.

Nota: el IVA no se tiene en cuenta en la valoración. A efectos de comparar ofertas, se calculaŕa el precio total anual de las mismas en base a los precios unitarios ofertados y el número de grupos que se espera organizar, junto con el asesoramiento externo, tal y como se detalla en el apartado 3.1 del presente pliego.

**A.2. Equipo humano.....hasta 20 puntos.**

El equipo humano encargado del seguimiento del proyecto deberá tener formación y experiencia en actividades similares.

Será condición indispensable que todo el profesorado que participe en el proyecto obtenga el título homologado del curso de monitor/a.

La experiencia se le valorará **solo a un/a trabajador/a,** en función de los siguientes criterios:

- Experiencia con los jóvenes en el desarrollo de programas de educación lingüística……. hasta 10 puntos.
- Experiencia en programas de fomento del euskera …….. hasta 5 puntos.
- Experiencia en el desarrollo de programas de educación para jóvenes…….. hasta 5 puntos.

La experiencia se puntuará así: 1 punto por cada trabajador/a, al menos por cada 100 horas trabajadas cada año.

**IFK/CIF** P2006900A
**Tel.** 943 344034
**Luz./Ext.** 932
Donibane kalea, 19
20110 Pasaia

**KUDEAKETA**
kudeaketa@pasaia.net

Azaldutako esperientzia ezberdinak baloratuak izan daitezen, ezinbestekoa izango da langileari buruzko egiaztagiri zehatzak aurkeztea. Hartzailea sektore publikoko erakundea baldin bada, egindako zerbitzuak edo lanak organo eskudunak emandako edo ikus-onetsitako ziurtagirien bidez egiaztatuko dira; hartzailea pribatua baldin bada, hartzaileak berak emandako ziurtagiri baten bidez. Ziurtagiriek honako datu hauek jaso beharko dituzte: kontratazioaren helburua, langilearen izena, urtean lan egindako ordu kopurua eta urte kopurua.

Al objeto de que se valoren las distintas experiencias que se enumeren, será imprescindible presentar los justificantes correspondientes a cada una de ellas. En los casos en los que el destinatario sea una institución pública, los servicios o trabajos realizados se justificarán mediante certificados expedidos o visados por el órgano competente; en los casos en los que el destinatario sea un sujeto privado, mediante un certificado expedido por el mismo. Los certificados deben contener la siguiente información: objeto de la contratación, nombre del / de la trabajador/a, número de horas trabajadas al año y número de años. .

**B) BALIO-IRITZIETAN OINARRITUTAKO IRIZPIDEAK.....49 punturaino.**

**B) CRITERIOS DEPENDIENTES DE UN JUICIO DE VALOR …….…… hasta 49 puntos**

B.1. Egitasmoaren proiektua, 30 puntu, gehienez.

B.1. Proyecto del plan …….....hasta 30 puntos.

Proiektuaren helburuak, jarduerak eta eginbeharrekoak zenbateraino garatu dituen. Planaren kokapen teorikoa baloratzeaz gain, helburu eta jardueren arteko koherentzia baloratuko da.

Nivel de desarrollo de los objetivos, actividades y funciones del proyecto. Además de valorar el enmarque teórico del plan, se valorará la coherencia entre los objetivos y las actividades.

B.2. Lan metodologia, 19 puntu, gehienez.

B.2. Metodología de trabajo hasta 19 puntos.

Ondokoak baloratuko dira: esku-hartzeko bideak, lan-saioen diseinua eta dinamizazioa, parte-hartzea sustatzeko estrategiak, dinamika mota egokiak diren gazteak motibatu eta euren konpromisoa sustatzeko.

Se valorarán los siguientes aspectos: vías de intervención; diseño y dinamización de sesiones de trabajo; estrategias para impulsar la participación; dinámicas adecuadas para motivar a los/las niños/as y jóvenes, y fomentar su compromiso.

B) puntuari dagokionez, lizitatzaileek aurkeztu beharreko memoria teknikoa dokumentu bakar batean aurkeztuko da eta gehienez ere **20 orri** izango ditu (eranskinak barne) eta Arial motakoa izango da, 12 tamainakoa.

En lo referente al punto B), la memoria técnica a presentar por los licitadores se presentará en un solo documento, tendrá un máximo de **20 hojas** (incluidos anexos), y se escribirá con la letra Arial de tamaño 12.

SPKLren 147.2. artikuluan xedatutakoarekin bat, kontratua esleitzeko irizpideak aplikatu ondoren, berdinketarik balego, honako gizarte-irizpideak aplikatuko dira hurrenkera honetan, eskaintzak aurkezteko epea bukatzen den uneari dagozkionak:

De conformidad con lo dispuesto en el artículo 147.2 LCSP, el empate entre varias ofertas tras la aplicación de los criterios de adjudicación del contrato se resolverá mediante la aplicación por orden de los siguientes criterios sociales, referidos al momento de finalizar el plazo de presentación de ofertas:

a) Enpresa bakoitzaren plantillan ezintasuna duten edo gizarte-bazterkeria egoeran dauden langileen portzentaje handiena; berdinketarik

a) Mayor porcentaje de trabajadores/as con discapacidad o en situación de exclusión social en la plantilla de cada una de las empresas,

balego, lehentasuna emango zaio plantillan ezintasuna duten langile finkoen kopuru handienari, edo plantillan lan-munduratzen ari den langile kopuru handienari.

b) Enpresa bakoitzaren plantillan aldi baterako kontratuen portzentaje txikiena.

c) Enpresa bakoitzaren plantillan dagoen emakume portzentaje handiena.

d) Aurreko irizpideak aplikatu ondoren, berdinketa izango balitz, zozketa egingo da.

Berdinketa desegiteko irizpide horiek ezartzeko ondorioetarako, lizitatzaileek alderdi horiek egiaztatuko dituzte dagozkion lan-kontratuekin eta Gizarte Segurantzaren kotizazio-agiriekin, eta adierazitako gizarte-irizpide horiek egiaztatzeko zuzenbidean onartzen diren bestelako agiriekin.

Berdinketa desegiteko irizpideak egiaztatzeko agiriak berdinketa gertatzen den unean aurkeztuko ditu lizitatzaileak, ez lehenago.

primando en caso de igualdad, el mayor número de trabajadores fijos con discapacidad en plantilla, o el mayor número de personas trabajadoras en inclusión en la plantilla.

b) Menor porcentaje de contratos temporales en la plantilla de cada una de las empresas.

c) Mayor porcentaje de mujeres empleadas en la plantilla de cada una de las empresas.

d) El sorteo, en caso de que la aplicación de los anteriores criterios no hubiera dado lugar a desempate.

A efectos de aplicación de estos criterios de desempate, los licitadores deberán acreditarlos, en su caso, mediante los correspondientes contratos de trabajo y documentos de cotización a la Seguridad Social y cualquier otro documento admitido en derecho que acredite los criterios sociales anteriormente referidos.

La documentación acreditativa de los criterios de desempate a que se refiere el presente apartado será aportada por los licitadores en el momento en que se produzca el empate, y no con carácter previo.

## EZOHIKO EDO NEURRIZ KANPOKO BALIOAK DAUZKATEN ESKAINTZAK

Ezohiko edo neurriz kanpoko balioak dauzkaten eskaintzak soilik proposamen ekonomikoari dagokion irizpidearen arabera baloratuko dira.

Hasiera batean, neurriz kanpokotzat edo ausartegitzat joko dira kasu hauetan dauden eskaintzak:

1.Lizitatzaile bakarra aurkeztu denean, eta proposamena lizitazioaren oinarrizko aurrekontua baino 25 portzentaje-unitate txikiagoa denean.

2.Bi lizitatzaile aurkezten direnean, eta eskaintzarik txikiena bestea baino 20 portzentaje-unitate txikiagoa denean.

3.Hiru lizitatzaile aurkezten direnean, eta aurkeztutako eskaintzen batez besteko aritmetikoa baino 10 portzentaje txikiagoa denean eskaintza. Hala ere, batez bestekoa kalkulatzeko, eskaintzarik altueraren zenbatekoa ez da kontatuko, baldin eta batez bestekoa baino 10 unitate portzentual handiagoa bada. Nolanahi ere, neurrigabekotzat joko dira batez bestekoa baino 25 portzentaje-unitate beherago dauden eskaintzak.

## OFERTAS CON VALORES ANORMALES O DESPROPORCIONADOS

Las ofertas con valores anormales o desproporcionados únicamente se apreciarán sobre el criterio de valoración de “Propuesta Económica”.

Se considerarán, en principio, desproporcionadas o temerarias las ofertas que se encuentren en los siguientes supuestos:

1.Cuando, concurriendo un solo licitador, sea inferior al presupuesto base de licitación en más de 25 unidades porcentuales.

2.Cuando concurran dos licitadores, la que sea inferior en más de 20 unidades porcentuales a la otra oferta.

3.Cuando concurran tres licitadores, las que sean inferiores en más de 10 unidades porcentuales a la media aritmética de las ofertas presentadas. No obstante, se excluirá para el cómputo de dicha media la oferta de cuantía más elevada cuando sea superior en más de 10 unidades porcentuales a dicha media. En cualquier caso, se considerará desproporcionada la baja superior a 25 unidades porcentuales.

**IFK/CIF** P2006900A
**Tel.** 943 344034
**Luz./Ext.** 932
Donibane kalea, 19
20110 Pasaia

**KUDEAKETA**
kudeaketa@pasaia.net

**4**.Lau lizitatzaile edo gehiago aurkezten direnean, eta aurkeztutako eskaintzen batez besteko aritmetikoa baino 10 portzentaje-unitate baino gehiago jaisten direnean eskaintzak. Hala ere, eskaintzetako batek batez besteko hori baino 10 portzentaje-unitatetik gora baditu; beste batez besteko bat kalkulatuko da, aipatutako kasu horretan ez dauden eskaintzekin bakarrik. Nolanahi ere, gainerako eskaintzak hiru baino gutxiago badira, kopuru txikiena duten eskaintzen artean kalkulatuko da batez bestekoa.

4.Cuando concurran cuatro o más licitadores, las que sean inferiores en más de 10 unidades porcentuales a la media aritmética de las ofertas presentadas. No obstante, si entre ellas existen ofertas que sean superiores a dicha media en más de 10 unidades porcentuales, se procederá al cálculo de una nueva media sólo con las ofertas que no se encuentren en el supuesto indicado. En todo caso, si el número de las restantes ofertas es inferior a tres, la nueva media se calculará sobre las tres ofertas de menor cuantía.

## 17.- KONTRATAZIO MAHAIA

Honako hauek osatuko dute Kontratazio Mahaia:

Burua:
- Loreto Osa Ocon / Ordezkoa: Lore Suarez Linazasoro

Kideak:
- Unai Rekondo Pérez, udal idazkaria / Ordezkoa: Manex Ralla Arregi.
- Itziar Miner Canflanca, udal kontu-hartzailea / Ordezkoa: Erika Lopetegi Suarez.
- Jaione Urruzola Arizeta, Euskara Saileko Teknikaria / Ordezkoa: Antton Cuadrado Iraola, hizkuntza normalizaziorako teknikaria.

Mahaiaren idazkaria: Larraitz Arbelaiz Garmendia / Ordezkoa: Mikel Albizu Huegun.

## 17.- MESA DE CONTRATACIÓN

La Mesa de Contratación la constituirán los siguientes miembros:

Presidente:
- Loreto Osa Ocon / Suplente: Lore Suarez Linazasoro

Vocales:
- Unai Rekondo Pèrez, Secretario municipal / Suplente: Manex Ralla Arregi.
- Itziar Miner Canflanca, interventora municipal / Suplente: Erika Lopetegi Suarez
- Jaione Urruzola Arizeta, técnica del Departamento de Euskera / Antton Cuadrado Iraola, técnico normalización lingüística.

Secretario de la mesa: Larraitz Arbelaiz Garmendia / Suplente: Mikel Albizu Huegun.

## 18. KONTRATATZEKO GAITASUNA

Zuzenbideko eta jarduteko gaitasuna duten pertsona fisiko zein juridikoek parte hartu ahal izango dute kontratazio-jardunbide horretan, baldin eta beren ekonomia- eta finantza-kaudimena eta fidagarritasun tekniko edo profesionala frogatzen badituzte, eta kontratatzeko debekuren bat ez badute, Sektore Publikoko Kontratuen Legean adierazitako arrazoiak direla eta. Kaudimena egiaztatzeko eta ebaluatzeko bideak agiri honen 21.5. klausulan ezarritakoak izango dira.

Pertsona fisiko edo juridikoek beren kabuz edo baimendutako ordezkarien bitartez kontratatu ahal izango dute. Ordezkariek kontratatuz gero, askietsitako ahalordea erabili beharko dute.

## 18. CAPACIDAD PARA CONTRATAR

Podrán tomar parte en este procedimiento de contratación las personas naturales o jurídicas que se hallen en plena posesión de su capacidad jurídica y de obrar, acrediten su solvencia económica, financiera y técnica o profesional y no estén incursas en ninguna de las prohibiciones para contratar establecidas en la LCSP. La solvencia se acreditará de acuerdo con los medios establecidos en la cláusula 21.5 este pliego.

Asimismo, podrán hacerlo por sí o representadas por persona autorizada, mediante poder bastante otorgado al efecto. En caso de contratar por medio de algún representante, deberán utilizar un

Ordezkari baten bidez kontratatuz gero, askietsitako ahalordea erabili beharko dute. Pertsona juridiko baten ordez bertako kideren bat azaltzen denean, ordezkari izateko ahalmena daukala egiaztatu beharko du dagozkion egiaztagirien bitartez. Esleipendunaren ordezkariak ere ezin izango du kontratatu, baldin eta lehen aipatutako debekuak badauzka.

poder bastante otorgado específicamente a tal efecto. Cuando en representación de una persona jurídica concurra algún miembro de la misma, deberá justificar documentalmente que está facultado para ello. Tanto en uno como en otro caso, al representante le afectan las causas de incapacidad para contratar citadas.

Pertsona juridikoak kontratuen esleipendun izan daitezke, soilik kontratu horien prestazioak haiek berezkoak dituzten helburu, xede edo jarduera-eremuaren barruan badaude, haien estatutu edo sortze-arauen arabera.

Las personas jurídicas sólo podrán ser adjudicatarias de contratos cuyas prestaciones estén comprendidas dentro de los fines, objeto o ámbito de actividad que, a tenor de sus estatutos o reglas fundacionales, les sean propios.

Enpresariek, gainera, kontratu hau burutzeko eska daitekeen gaitasun enpresarial edo profesionala izan beharko dute.

Los empresarios, además, deberán contar con habilitación empresarial o profesional que, en su caso, sea exigible para la realización de la actividad o prestación que constituya el objeto del contrato.

Aurreko ataletan adierazitako kontratatzeko gaitasun, kaudimen eta debekurik ezaren baldintzak eskaintzak aurkezteko azken egunean bete behar dira, eta kontratua egiteko unean bere horretan iraun behar dute.

Las circunstancias relativas a la capacidad, solvencia y ausencia de prohibiciones de contratar a las que se refieren los apartados anteriores, deberán concurrir en la fecha final de presentación de ofertas y subsistir en el momento de perfección del contrato.

## 19.- PROPOSAMENAK AURKEZTEKO LEKUA ETA EPEAK

Kontratazio honen espedientea, bai eta horrekin batera doazen agiri teknikoak ere, honako leku, ordutegi eta epean aztertu ahal izango dira: udal honetako Idazkaritzan (Donibane kalea, 19, behea) 8:00etatik 14:00etara laneguneta n, lizitazioaren iragarkia kontratatzailearen `profilean argitaratu eta hurrengo egunetik aurrera eta proposamenak aurkezteko epea bukatu arte.

## 19.- LUGAR Y PLAZO DE PRESENTACIÓN DE PROPUESTAS

El expediente de esta contratación, así como la documentación técnica unida al mismo, podrá ser examinado en el Departamento de Secretaría de este Ayuntamiento, sito en la calle Donibane, 19, bajo, de 8,00 a 14,00 horas, todos los días hábiles a partir del siguiente a aquél en que aparezca publicado el anuncio de esta licitación en el Perfil del Contratante, y hasta el vencimiento del plazo de presentación de proposiciones.

Euskadiko Kontratazio Publikoko kontratatzailearen profilera honako lotura honetatik sar daiteke: http://www.contratacion.euskadi.eus. Pasaiako Udaleko eta bere erakunde autonomoetako **KONTRATATZAILEAREN PROFILA** Eusko Jaurlaritzako kontratazio-sisteman sartuta dagoen arren, ondorengo helbidetik ere sar daiteke sistema horretara: http://www.pasaia.eus/eu/kontratatzailearen-profila

El acceso al perfil de contratante de la Contratación Pública de Euskadi se efectuará a través del siguiente enlace http://www.contratacion.euskadi.eus. Si bien el **PERFIL DEL CONTRATANTE** del Ayuntamiento de Pasaia y sus organismos autónomos se encuentra integrado en el Sistema de Contratación del Gobierno Vasco, el acceso a dicho sistema también podrá llevarse a cabo a través de la siguiente dirección: http://www.pasaia.eus/eu/kontratatzailearen-profila

**Proposamenak soilik bitarteko elektronikoen bidez aurkeztuko dira, agiri honen 20. klausulan ezarritako eran,** kontratatzailearen profilean argitaratzen den iragarkian adierazitako epearen

Las proposiciones se presentarán **exclusivamente por medios electrónicos, en la forma establecida en la clausula 20 del presente pliego,** dentro del plazo señalado en el anuncio de licitación

**IFK/CIF** P2006900A
**Tel.** 943 344034
**Luz./Ext.** 932
Donibane kalea, 19
20110 Pasaia

**KUDEAKETA**
kudeaketa@pasaia.net

barruan.

Baldintza-agiriak eta agiri osagarriak kontratatzailearen profilean izango dira eskuragarri.

Baldintza-agiriei edo dokumentazio osagarriei buruzko informazio osagarria eskatzen badute lizitatzaileek, informazio hori emango zaie proposamenak aurkezteko ezarritako epea bukatu baino sei egun lehenago, baldin eta eskaera proposamenak aurkezteko epea bukatu baino hamabi egun lehenago egiten bada, gutxienez.

Proposamenak egiteko beharrezkoa bada lekura bertaratzea edo agiriari erantsitako dokumentazioa “in situ” kontsultatzea, eskaintzak eta parte hartzeko eskaerak aurkezteko epeak luzatu egingo dira, eragindako interesdunek proposamenak prestatzeko nahikoa denbora izan dezaten.

## 20.- PROPOSAMENAK AURKEZTEKO ERA

Prozeduran parte hartzeko eskatutako dokumentazioa eta dagozkion proposamenak **artxibo edo gutun-azal elektronikoen barruan aurkeztuko dira; ezin dira paperean aurkeztu**.

Eskaintzak aurkezteko BITARTEKO ELEKTRONIKOAK BAKARRIK erabiliko dira, honako aplikazio honen bidez: LIZITAZIO ELEKTRONIKORAKO SISTEMA; eta sistema hori hemen kokatuta dago: KONTRATAZIO PUBLIKOA EUSKADIN PLATAFORMA CONTRATACIÓN PÚBLICA EN EUSKADI SISTEMA DE LICITACIÓN ELECTRÓNICA

Proposamenak elektronikoki aurkezteko beharrezko informazioa eta zehaztapen teknikoak, zifratzea eta dataren baliozkotzea barne, Euskadiko Kontratazio Publikoaren Plataforman jasota daude (www. Contratacion.euskadi.eus).
Lizitazio elektronikoari buruzko zalantzak edo gertakariak konpontzeko zerbitzua: 945016298.

publicado en el Perfil del Contratante.

Se podrán consultar en el perfil del contratante los pliegos y la documentación complementaria.

La información adicional sobre los pliegos o sobre la documentación complementaria que, en su caso, soliciten los licitadores será facilitada en el plazo de seis días antes de la fecha límite fijada para la recepción de proposiciones, siempre que la solicitud haya sido realizada al menos doce días antes del vencimiento del plazo de recepción de las proposiciones señalado anteriormente.

Cuando las proposiciones solo puedan realizarse después de una visita sobre el terreno o previa consulta «in situ» de la documentación que se adjunte al pliego, los plazos mínimos para la presentación de las ofertas y solicitudes de participación se ampliarán de forma que todos los que interesados afectados puedan tener conocimiento de toda la información necesaria para preparar aquellas.

## 20.- FORMA DE PRESENTACIÓN DE LAS PROPUESTAS.

La documentación exigida para tomar parte en el procedimiento y las correspondientes proposiciones se presentará dentro de **archivos o sobres electrónicos, sin que dicha presentación pueda hacerse en papel.**

La presentación de ofertas se realizará UTILIZANDO EXCLUSIVAMENTE MEDIOS ELECTRÓNICOS a través de la aplicación denominada SISTEMA DE LICITACIÓN ELECTRÓNICA ubicada en KONTRATAZIO PUBLIKOA EUSKADIN PLATAFORMA CONTRATACIÓN PÚBLICA EN EUSKADI SISTEMA DE LICITACIÓN ELECTRÓNICA.

La información y especificaciones técnicas necesarias para la presentación electrónica de las proposiciones, incluido el cifrado y la validación de la fecha, se encuentran alojadas en la Plataforma de Contratación Pública de Euskadi (www.contratacion.euskadi.eus)
Servicio de soporte para resolver dudas o incidencias sobre licitación electrónica: 945016298.

Proposamenak gutun-azal hauetan aurkeztuko dira:

Las proposiciones constarán de los siguientes sobres:

A GUTUN-AZALA: "AURRETIAZKO BALDINTZAK BETETZEN DIRELA EGIAZTATZEKO DOKUMENTAZIOA"

SOBRE A: DOCUMENTACIÓN ACREDITATIVA DEL CUMPLIMIENTO DE LOS REQUISITOS PREVIOS.

Aurretiazko baldintzak betetzen direla egiaztatzeko dokumentazioaren gutun-azalean lizitatzaileek honako agiri hauek sartuko dituzte:

Dentro del sobre de "Documentación acreditativa del cumplimiento de requisitos previos", los licitadores deberán incluir:

1.- **Erantzukizunpeko adierazpena**, SPKLren 140. artikuluan xedatutakoarekin bat; eredu honen arabera: **Europako Kontratazio Agiri Bakarra** (EKAB), urtarrilaren 5eko 2016/7 araudiaren bidez onartua. Adierazpena sinatuta aurkeztuko da, dagokion identifikazioarekin.

1.- **Declaración responsable** de conformidad con lo dispuesto en el artículo 140 LCSP, cuyo modelo consiste en el **documento europeo único** de contratación (DEUC), aprobado a través del Reglamento (UE) nº 2016/7, de 5 de enero, que deberá estar firmada y con la correspondiente identificación.

Agiri hori helbide honetan beteko da: https://visor.registrodelicitadores.gob.es eta kontratatzailearen profilean argitaratutako artxiboaren bidez.

Su cumplimentación se realizará a través de la dirección https://visor.registrodelicitadores.gob.es y el archivo publicado en el perfil del contratante.

Hala ere, enpresaria Sektore Publikoko Lizitatzaile eta Enpresa Sailkatuen Erregistroan edo horren baliokidea den erregistro autonomikoan izena emanda badago, SPKLren 341. artikuluan aurreikusitako irismenarekin, edo Europar Erkidegoko estatukide baten datu-base nazionalen batean ageri bada, agiriak elektronikoki biltegiratzeko sistema edo aurrez kalifikatzeko sistema gisa, eta organo horiek agiri horietara doako sarbidea badute; ez da beharrezkoa izango leku horietan jasotako datuen egiaztagiriak aurkeztea.

No obstante, cuando el empresario esté inscrito en el Registro de Licitadores y Empresas Clasificadas del Sector Público o su equivalente autonómico con el alcance previsto en el artículo 341 LCSP, o figure en una base de datos nacional de un Estado Miembro de la Unión Europea, como un expediente virtual de la empresa, un sistema de almacenamiento electrónico de documentos o un sistema de precalificación, y éstos sean accesibles de modo gratuito para los citados órganos, no estará obligado a presentar los documentos justificativos u otra prueba documental de los datos inscritos en los referidos lugares.

Enpresariak beste enpresa batzuen kaudimena edo bitartekoak erabiltzen baditu, Legearen 75. artikuluarekin bat, beste enpresa horiek ere erantzukizunpeko adierazpena aurkeztu beharko dute, kasu horietarako beharrezko informazioa jasotzen duena, Europako kontratazio agiri bakarrarekin bat .

En los casos en que el empresario recurra a la solvencia y medios de otras empresas de conformidad con el artículo 75 de la Ley, cada una de ellas también deberá presentar una declaración responsable en la que figure la información pertinente para estos casos con arreglo al formulario normalizado del documento europeo único de contratación.

Hainbat enpresari aldi baterako enpresa-elkartea osatuz aurkezten direnean, parte hartzen duten enpresa guztiek erantzukizunpeko adierazpena aurkeztuko dute, eta kasu horietarako Europako kontratazio agiri bakarrean eskatzen den informazioa jasoko dute adierazpenean.

En todos los supuestos en que varios empresarios concurran agrupados en una unión temporal, también se aportará una declaración responsable por cada empresa participante en la que figurará la información requerida en estos casos en el formulario del documento europeo único de contratación.

**IFK/CIF** P2006900A
**Tel.** 943 344034
**Luz./Ext.** 932
Donibane kalea, 19
20110 Pasaia

**KUDEAKETA**
kudeaketa@pasaia.net

**2.**- Hainbat enpresari aldi baterako enpresa-elkarte batean bilduta aurkezten badira, **aldi baterako enpresa-elkartea osatzeko konpromisoa aurkeztu beharko dute**, **agiri honen II. eranskinean jasotzen den ereduaren arabera,** SPKLren 69. artikuluaren 3. atalean eskatzen denarekin bat; eta elkarte horren iraupena, gutxienez, kontratua iraungi artekoa izango da.

Konpromiso-idatzian honako datu hauek jasoko dira: elkartea osatzen dutenen izenak eta zirkunstantziak; horietako bakoitzaren parte-hartzea; eta kontratua esleitzen bazaie, formalki aldi baterako elkartea eratzeko konpromisoa. Agiri hori elkartea osatzen duten enpresa guztien ordezkariek sinatu beharko dute.

**2.- Compromiso, en el caso de que varios empresarios concurran agrupados en una unión temporal, conforme al modelo que se recoge en el ANEXO II del presente pliego,** de constituir la unión temporal, de conformidad con lo exigido en el apartado 3 del artículo 69 LCSP, con una duración que será coincidente, al menos, con la del contrato hasta su extinción.

En el escrito de compromiso se indicarán: los nombres y circunstancias de los que la constituyan; la participación de cada uno de ellos, así como la asunción del compromiso de constituirse formalmente en unión temporal en caso de resultar adjudicatarios del contrato. El citado documento deberá estar firmado por los representantes de cada una de las empresas que componen la unión.

**3.**- Europar Batasuneko beste estatu batzuetako edo Europako Esparru Ekonomikoaren gaineko Akordioa sinatu duten beste estatu batzuetako enpresak badira, eta kontratua Espainian gauzatzekoa bada, beste adierazpen hau ere aurkeztu beharko dute: kontratutik zuzenean nahiz zeharka sortutako gorabehera guztietarako, Espainiako maila guztietako epaitegi eta auzitegien jurisdikzioaren menpe jartzen direla jakinarazteko adierazpena, eta lizitatzaileari legokiokeen atzerriko jurisdikzioko foruari uko egiten diotela adierazteko, kasua hori balitz.

**3.-** Si se trata de operadores económicos comunitarios o de Estados signatarios del Acuerdo sobre el Espacio Económico Europeo y el contrato se va a ejecutar en España, deben adjuntar la declaración de someterse a la jurisdicción de los juzgados y tribunales españoles de cualquier orden, para todas las incidencias que de modo directo o indirecto pudieran surgir del contrato, con renuncia, en su caso, al fuero jurisdiccional extranjero que pudiera corresponder al operador económico

**4.-** Erkidegotik kanpoko enpresak badira, SPKLren 68.1. artikuluan araututako txostena aurkeztu beharko dute. Halaber, kontratua Espainian gauzatzekoa bada, kontratutik zuzenean nahiz zeharka sortutako gorabehera guztietarako, Espainiako maila guztietako epaitegi eta auzitegien jurisdikzioaren menpe jartzen direla jakinarazteko adierazpena, eta enpresari legokiokeen atzerriko jurisdikzioko foruari uko egiten diotela adierazteko, kasua hori balitz.

**4.-** Si trata de operadores económicos no comunitarios, deben presentar el informe regulado en el art. 68.1 LCSP. Asimismo, si el contrato va a ejecutarse en España, deberán aportar declaración de someterse a la jurisdicción de los juzgados y tribunales españoles de cualquier orden, para todas las incidencias que de modo directo o indirecto pudieran surgir del contrato, con renuncia, en su caso, al fuero jurisdiccional extranjero que pudiera corresponder al operador económico.

**5.-** Halaber, lizitatzaileek **III. eranskina aurkeztu beharko dute: jakinarazpenak eta komunikazioak jasotzeko datuak: lizitatzaileek posta elektronikoko helbide bat adieraziko dute, jakinarazpen edo komunikazio elektronikoak egin direlako oharrak jasotzeko.**

5.- Los licitadores deberán presentar así mismo el **ANEXO III "DATOS A EFECTOS DE NOTIFICACIONES Y COMUNICACIONES", a los efectos de que los licitadores indiquen la dirección de correo electrónico donde recibirán el correspondiente aviso de que se encuentra disponible una notificación o comunicación electrónica.**

Esleipena lortzen duen lizitatzaileak agiri honen

El licitador a cuyo favor recaiga la propuesta de

21.5. klausulan eskatutako dokumentuak dituela eta baliozkoak direla egiaztatu beharko dio kontratazio organoari, kontratua esleitu aurretik. Beraz, ez da beharrezkoa agiri honen 21.5. klausulan eskatutako dokumentazioa proposamena aurkezteko unean aurkeztea; nahikoa da **Europako kontratazio agiri bakarra** (**EKAB**) aurkeztea.

adjudicación, deberá acreditar ante el órgano de contratación, previamente a la adjudicación del contrato, la posesión y validez de los documentos exigidos en la cláusula 21.5. del presente pliego. No será por tanto necesario presentar la documentación exigida en la cláusula 21.5. del presente pliego en el momento de presentación de proposiciones, bastando la presentación del **documento europeo único** de contratación (**DEUC**).

**B GUTUN-AZALA: "BALIO-IRITZIETAN OINARRITUTAKO IRIZPIDEAK"**.

**SOBRE B: CRITERIOS DEPENDIENTES DE UN JUICIO DE VALOR**

Balio-iritzietan oinarrituriko irizpideei buruzko agiriak jasoko ditu, baldintza-agiri honen 16.B. klausulan adierazitakoak:

Contendrá los documentos referidos a los criterios cuya valoración depende de un juicio de valor, señalados en la cláusula 16.B de este pliego:

B.1. Egitasmoaren proiektua
B.2. Lan metodologia

B.1. Proyecto del Plan.
B.2. Metodología de trabajo.

B) puntuari dagokionez, lizitatzaileek aurkeztu beharreko memoria teknikoa dokumentu bakar batean aurkeztuko da eta gehienez ere **20 orri** izango ditu (eranskinak barne) eta *Aria*i motakoa izango da, 12 tamainakoa.

En lo referente al punto B), la memoria técnica a presentar por los licitadores se presentará en un solo documento, tendrá un máximo de **20 hojas** (incluidos anexos), y se escribirá con la letra Arial de tamaño 12.

**C GUTUN AZALA: "BALORAZIO AUTOMATIKORAKO IRIZPIDEAK".** Eta ondorengo agiriak izango ditu:

**SOBRE C: CRITERIOS DE VALORACIÓN AUTOMÁTICA.** Contendrá los siguientes documentos:

- Administrazio-baldintza partikularren agiri honen **I. eranskina,** behar bezala beteta.

- **Anexo I** del presente pliego de cláusulas administrativas particulares debidamente cumplimentado.

- Azaldutako esperientzia ezberdinak baloratuak izan daitezen, ezinbestekoa izango da langileari buruzko egiaztagiri zehatzak aurkeztea. Hartzailea sektore publikoko erakundea baldin bada, egindako zerbitzuak edo lanak organo eskudunak emandako edo ikus-onetsitako ziurtagirien bidez egiaztatuko dira; hartzailea pribatua baldin bada, hartzaileak berak emandako ziurtagiri baten bidez. Ziurtagiriek honako datu hauek jaso beharko dituzte: kontratazioaren helburua, langilearen izena, urtean lan egindako ordu kopurua eta urte kopurua.

- Al objeto de que sean valoradas las distintas experiencias presentadas, será imprescindible presentar la documentación acreditativa de la experiencia del personal. Los servicios o trabajos efectuados se acreditarán mediante certificados expedidos o visados por el órgano competente en el que conste expresamente la experiencia en los citados ámbitos, cuando el destinatario sea una entidad del sector público; cuando el destinatario sea un sujeto privado, mediante un certificado expedido por éste en el que igualmente conste expresamente la experiencia en los citados ámbitos. En ambos casos, en el certificado deberá constar expresamente el objeto de la contratación, el nombre del trabajador, el número de horas trabajadas al año y el número de años.

**IFK/CIF** P2006900A
**Tel.** 943 344034
**Luz./Ext.** 932
Donibane kalea, 19
20110 Pasaia

**KUDEAKETA**
kudeaketa@pasaia.net

## 21.- AURKEZTUTAKO DOKUMENTAZIOA IREKITZEA ETA LANTZEA, ETA ENPRESAK HAUTATZEA.

Proposamenak aurkezteko epea bukatu ondoren, ondorengo jarduketak egingo dira:

1. Honako agiri hauek egiaztatuko dira: ERANTZUKIZUNPEKO ADIERAZPENA, **Europako kontratazio agiri** bakarraren ereduaren arabera (A gutun-azala); eta, agiri honen 20.A klausularen arabera, A gutun-azalean jaso beharreko gainerako dokumentazioa. **"A GUTUN-AZALA": AURRETIAZKO BALDINTZAK BETETZEN DIRELA EGIAZTATZEKO DOKUMENTAZIOA"**.

2. "B" GUTUN-AZALA JENDAURREAN IREKITZEA.

"**B" kartazala, balorazio-iritzietan oinarritutako irizpideak dituena**, jendaurreko egintza batean irekiko da kontratatzailearen profilean ezarritako egunean.

"B" gutun-azala jendaurrean ireki ondoren, Kontratazio Mahaiak B gutun-azalean aurkeztutako dokumentazioa helaraziko dio hori baloratzeko ardura duen organoari, eta organo horrek balorazio-txostena egin beharko du, proposamen ekonomikoa jendaurrean ireki aurretik.

3. "C" GUTUNAZALA JENDAURREAN IREKITZEA.

B kartazala ireki eta horretan jasotako agiriak baloratu ondoren, C kartazala irekiko da jendaurrean kontratatzailearen profilean adierazten diren egun eta orduan.

Egintza horretan jakinaraziko da iritzi-balioetan oinarritutako irizpideengatik eskaintza bakoitzari emandako puntuazioa.

4.- ESKAINTZEN SAILKAPENA.

Irizpide guztiak baloratu ondoren, aurkeztutako proposamenak sailkatuko ditu mahaiak, handienetik txikienera antolatuta, eta esleipen-

## 21.- APERTURA Y TRATAMIENTO DE LA DOCUMENTACION PRESENTADA Y SELECCIÓN DE EMPRESAS

Vencido el plazo de presentación de proposiciones se llevarán a cabo las siguientes actuaciones:

1. COMPROBACIÓN DE LA DECLARACIÓN RESPONSABLE según modelo de **documento europeo único** de contratación DEUC (SOBRE A), así como del resto de la documentación que ha de integrar en su caso, y conforme a la cláusula 20.A. del presente pliego, el **"SOBRE A" DE "DOCUMENTACIÓN ACREDITATIVA DEL CUMPLIMIENTO DE LOS REQUISITOS PREVIOS"**

2. APERTURA PÚBLICA DEL SOBRE "B".

La documentación presentada en el **sobre "B", comprensiva de los criterios que dependen de un juicio de valor**, será abierta en acto público en el día que se establezca en el perfil del contratante.

Tras la apertura pública del sobre "B", la Mesa de Contratación remitirá la documentación aportada en los sobres B al órgano encargado de su valoración, que deberá remitir el informe de valoración antes de la apertura pública de la proposición económica

3. APERTURA PUBLICA DEL SOBRE "C".

Tras la apertura y valoración de la documentación contenida en el sobre "B", se llevará a cabo la apertura pública del sobre "C" el día y hora que se indique en el perfil de contratante.

En este acto se dará a conocer la valoración asignada a los criterios dependientes de un juicio de valor en cada oferta.

4.- CLASIFICACIÓN DE LAS OFERTAS.

Una vez valorados todos los criterios, la Mesa procederá a la clasificación de las proposiciones presentadas por orden decreciente y elevará la

proposamena egingo dio kontratazio-organoari.

propuesta de adjudicación del contrato al órgano de contratación que haya de efectuar la misma.

5. ERREKERIMENDUA ESLEIPENA LORTZEN DUEN LIZITATZAILEARI

5. REQUERIMIENTO AL LICITADOR A CUYO FAVOR RECAIGA LA PROPUESTA DE ADJUDICACIÓN

Aurreko jarduketa horiek egin ondoren, ESLEIPENA LORTZEN DUEN LIZITATZAILEARI eskatuko zaio, **hamar laneguneko epean**, eskaera jasotzen duenetik kontatzen hasita, ondorengo agiriak aurkez ditzan:

Realizadas las actuaciones anteriores se requerirá, al LICITADOR A CUYO FAVOR RECAIGA LA PROPUESTA DE ADJUDICACIÓN PARA QUE para que, dentro del plazo de **diez días hábiles**, a contar desde el siguiente a aquél en que hubiera recibido el requerimiento, presente la siguiente documentación:

a) Hautagaiaren edo horren ordezkariaren nortasuna egiaztatuko duen agiriaren fotokopia. Beste pertsona edo erakunde baten izenean badihardu: notario-ahalordea. Ahalorde hori erakunde honek askietsiko du, gutun-azal honetan aurkeztutako dokumentazioa kalifikatzeko prozesuan.

a) Fotocopia del Documento Nacional de Identidad del participante o su representante. Además en el caso de que se actúe en representación de otra persona o entidad, poder notarial, el cual será bastanteado por esta entidad en el proceso de calificación de la documentación aportada en este sobre.

b) Lizitatzailea pertsona juridikoa bada: eratze- edo aldaketa-eskritura (merkataritza-erregistroko idazpenaren araberakoa) eta identifikazio fiskaleko zenbakia; merkataritza-legeriak hala eskatzen duenean. Betekizun hori bete beharrekoa ez bada, jarduteko gaitasuna eratze-agiriaren edo eskrituraren bidez, estatutuen bidez edo sortze-egintzaren bidez egiaztatuko da, jarduera erregulatzeko arauak bertan jasota, eta, hala dagokionean, dagokion erregistro ofizialean izena emanda.

b) Cuando el licitador sea una persona jurídica, escritura de constitución o modificación, en su caso, debidamente inscrita en el Registro Mercantil y número de identificación fiscal, cuando la inscripción fuera exigible conforme a la legislación mercantil que le sea aplicable. Si no lo fuere, la acreditación de la capacidad de obrar se realizará mediante la escritura o documento de constitución estatutos o acto fundacional, en el que constaren las normas por las que se regula su actividad, inscritos, en su caso, en el correspondiente Registro oficial.

Enpresariak espainiarrak ez badira baina bai Europako Erkidegokoak, dagokion erregistroko inskripzioaren egiaztagiria aurkeztu beharko dute, beren estatuko legeriak inskribatu beharra ezartzen baldin badie. edo, bestela, zinpeko aitorpena edo ziurtagiri bat aurkeztuko dute, aplikagarriak diren Europar Batasuneko xedapenak kontuan hartuta.

Cuando se trate de empresarios no españoles de Estados miembros de la Unión Europea, deberán acreditar su inscripción en el registro procedente de acuerdo con la legislación del Estado donde estén establecidos o mediante la presentación de una declaración jurada o un certificado, de acuerdo con las disposiciones comunitarias de aplicación.

Atzerriko gainerako enpresaburuek jarduteko gaitasuna dutela egiaztatu beharko dute, Espainiako Ordezkaritza Diplomatiko Iraunkorraren txostena erakutsita edo enpresako egoitzaren lurralde-esparruari dagokion Kontsuletxeko Bulegoaren txostena erakutsita.

Los demás empresarios extranjeros deberán acreditar su capacidad de obrar con informe de la Misión Diplomática Permanente de España en el Estado correspondiente o de la Oficina Consular en cuyo ámbito territorial radique el domicilio de la empresa.

c) Zinpeko berariazko aitorpena, SPKLren 71. atalean kontratatzeko zehaztutako debekurik ez daukala agertuz. Aitorpen horretan berariaz adieraziko du kitaturik dituela zerga-betebeharrak eta Gizarte Segurantzarekikoak, eta horretarako, egiaztagiriak aurkeztuko ditu. Informazio hori zuzenean Foru Ogasunetik edo

c) Declaración expresa responsable de no estar incurso en ninguna de las prohibiciones de contratar enumeradas en el artículo 71 de la LCSP. Asimismo, deberán acompañarse certificaciones acreditativas del cumplimiento de las obligaciones tributarias y con la seguridad social. Para recabar dicha información

**IFK/CIF** P2006900A
**Tel.** 943 344034
**Luz./Ext.** 932
Donibane kalea, 19
20110 Pasaia

**KUDEAKETA**
kudeaketa@pasaia.net

Gizarte Segurantzatik eskuratu ahal izateko, agiri honen **IV. eranskina** aurkeztu beharko da. Lizitatzaileek eranskin hori aurkezten ez badute, baimenik ez dutela eman joko da. Informazio hori zuzenean Foru Ogasunetik eta Gizarte Segurantzatik eskuratzeko baimena ematen duten alde batera utzita; lizitatzaileek berariazko erantzukizunpeko adierazpena aurkeztu beharko dute, SPKLren 71. atalean kontratatzeko zehaztutako debekurik ez daukatela agertuz.

directamente de la Hacienda Foral y de la Seguridad Social mediante la presentación del **anexo IV** del presente pliego. En el caso de que los licitadores no presenten dicho Anexo, se entenderá que la citada autorización no ha sido objeto de otorgamiento. Con independencia de que se autorice en su caso para recabar dicha información directamente de la Hacienda Foral y de la Seguridad Social, los licitadores deberán presentar una declaración expresa responsable de no estar incurso en ninguna de las prohibiciones de contratar enumeradas en el artículo 71 de la LCSP.

d) Honako hau egiaztatu behar da: jarduera ekonomikoen gaineko zergan alta emanda dagoela, kontratuaren gaiari dagokion atalean; horretarako, alta agiria aurkeztuko du, ekitaldi honi badagokio, edo bestela, jarduera ekonomikoen gaineko zergaren azkeneko ordainagiria aurkeztuko du; batarekin zein bestearekin batera, aipatu zergan baja eman ez duela ziurtatzen duen erantzukizun-aitorpena aurkeztu behar du.

d) Acreditación de estar dado de alta en el IAE, en el epígrafe que corresponda al objeto del contrato, mediante la presentación del alta, si se refiere al ejercicio corriente, o del último recibo del IAE, en los demás casos, acompañada en ambos supuestos de una declaración responsable de no haberse dado de baja en la matrícula del referido impuesto.

e) Lizitatzailearen ekonomia- eta finantza-kaudimenaren eta kaudimen tekniko edo profesionalaren frogagiriak.

e) Justificantes de la solvencia económica, financiera y técnica o profesional del licitador

e.1. Enpresariaren kaudimen ekonomikoa eta finantzarioa bitarteko **hauen bidez** egiaztatu daiteke:

e.1. La solvencia económica y financiera del empresario podrá acreditarse **por alguno** de los siguientes medios:

e.1.1. Urteko negozio-bolumena kontratuaren arloan: amaituak diren azken hiru urteetako negozio-bolumen handieneko urteari dagokionez, bolumen hori, gutxienez, 6.000 eurokoa izango da.

e.1.1. Volumen anual de negocios, o volumen anual de negocios en el ámbito al que se refiera el contrato que referido al año de mayor volumen de negocio de los tres últimos concluidos deberá ser al menos de 6.000 euros.

Lizitatzailearen edo hautagaiaren urteko bolumena urteko kontuen bidez egiaztatuko da; urteko kontu horiek onartuta egongo dira eta Merkataritza Erregistroan jasota egongo dira, enpresaria erregistro horretan izena emanda badago, bestela, dagokion erregistro ofizialean jasota egongo dira. Merkataritza Erregistroan izena emanda ez dauden enpresariek euren urteko negozio-bolumena egiaztatuko dute inbentario-liburuen eta urteko kontuen bidez, eta horiek Merkataritza Erregistroak legeztatutakoak izango dira.

El volumen anual de negocios del licitador o candidato se acreditará por medio de sus cuentas anuales aprobadas y depositadas en el Registro Mercantil, si el empresario estuviera inscrito en dicho registro, y en caso contrario por las depositadas en el registro oficial en que deba estar inscrito. Los empresarios individuales no inscritos en el Registro Mercantil acreditarán su volumen anual de negocios mediante sus libros de inventarios y cuentas anuales legalizados por el Registro Mercantil.

e.1.2. Urteko kontuak onartzeko betekizuna iraungita duen azken ekitaldi ekonomikoa ixtean,

e.1.2. Patrimonio neto, o bien ratio entre activos y pasivos, al cierre del último ejercicio económico

orduan dagoen ondare garbia edo aktiboen eta pasiboen arteko ratioa, 6.000 euroko zenbatekoan edo hortik gora.

e.2. Lizitatzailearen kaudimen tekniko edo profesionala egiaztatzeko ondorengo bitartekoak erabiliko dira, eta **guzti-guztiak** egiaztatu behar dira:

e.2.1. Kontratuaren xede diren mota edo izaera antzeko lanak egiten izandako esperientzia, eta hori egiaztatzeko interesdunak azken 3 urteetan egindako lanen zerrenda aurkeztuko du. Azken hiru urteetan, egindako lanen urteko gutxieneko balio metatua, exekuzio handieneko urtean, 6.000,00 eurokoa izan da.

e.2.2. Lana burutuko duten irakasle guztiek begirale ikastaro titulu homologatua izatea ezinbestekoa izango da.

Azaldutako lan-esperientzia baloratua izateko, ezinbestekoa izango da bakoitzari buruzko egiaztagiri zehatzak aurkeztea. Hartzailea sektore publikoko erakundea baldin bada, egindako zerbitzuak edo lanak organo eskudunak emandako edo ikus-onetsitako ziurtagirien bidez egiaztatuko dira; hartzailea pribatua baldin bada, hartzaileak berak emandako ziurtagiri baten bidez. Ziurtagiriek honako datu hauek jaso beharko dituzte: kontratuaren zenbatekoa, lanak burututako datak eta kontratazioaren helburua.

f) Hainbat enpresak lehiaketara jotzen badute aldi baterako enpresa-elkartea eratuz, taldekide bakoitzak bere gaitasuna eta kaudimena frogatu beharko ditu aurreko puntuetan ezarritakoaren arabera.

Goiko a), b), c) d), e) 1. eta 2.1. puntuetan adierazitako baldintzak ziurtagiri hauen bidez egiaztatu daitezke: Euskal Autonomia Erkidegoko Kontratisten eta Sailkatutako Enpresen Erregistro Ofizialeko ziurtagiria, Estatuko Lizitatzaileen eta Sailkatutako Enpresen Erregistro Ofizialeko ziurtagiria, edo Europar Batasuneko sailkapen-ziurtagiria, SPKLren 97. artikuluak xedatutakoaren arabera. **Ziurtagiri horri lizitatzailearen adierazpen arduratsua erantsi beharko zaio, adieraziz dagokion ziurtagirian jasotako egoerak ez direla aldatu.**

g) Behin betiko bermea eratu izanaren ziurtagiria aurkeztea.

Adierazitako epean eskatutakoa betetzen ez bada, lizitatzaileak haren eskaintza kendu duela

para el que esté vencida la obligación de aprobación de cuentas anuales por importe igual o superior a 6.000 euros.

e.2. La solvencia técnica o profesional del empresario deberá acreditarse por los siguientes medios, siendo necesario acreditar **todos** los medios que a continuación se señalan:

e.2.1. Experiencia en trabajos del mismo tipo o naturaleza similar al que corresponde el objeto del contrato, que se acreditará mediante relación de los trabajos efectuados por el interesado en los últimos cinco años. El requisito mínimo será haber realizado al menos un trabajo de los citados en los últimos cinco.

e.2.2. Será requisito imprescindible que todo el profesorado que vaya a realizar el trabajo tenga el título homologado del curso de monitor/a.

Al objeto de que se valoren las distintas experiencias que se enumeren, será imprescindible presentar los justificantes correspondientes a cada una de ellas. En los casos en los que el destinatario sea una institución pública, los servicios o trabajos realizados se justificarán mediante certificados expedidos o visados por el órgano competente; en los casos en los que el destinatario sea un sujeto privado, mediante un certificado expedido por el mismo. Los certificados deben contener la siguiente información: cuantía del contrato, fechas de ejecución y objeto de la contratación.

f) En el caso de que varias empresas acudan a la licitación constituyendo una Unión Temporal de Empresas, cada una de las que la componen deberá acreditar su capacidad y su solvencia conforme a lo establecido en los puntos anteriores

Las circunstancias señaladas en las anteriores letras a), b) y e) podrán acreditarse mediante una certificación del Registro Oficial de Contratistas y Empresas Clasificadas de la Comunidad Autónoma Vasca, del Registro Oficial de Licitadores y Empresas Clasificadas del Estado o mediante un certificado comunitario de clasificación conforme a lo establecido en el art. 97 del LCSP. **A la referida certificación deberá acompañarse una declaración responsable del licitador en la que manifieste que las circunstancias reflejadas en el correspondiente certificado no han experimentado variación.**

g) Presentar la documentación justificativa de haber constituido la garantía definitiva.

De no cumplimentarse adecuadamente el requerimiento en el plazo señalado, se entenderá

**IFK/CIF** P2006900A
**Tel.** 943 344034
**Luz./Ext.** 932
Donibane kalea, 19
20110 Pasaia

**KUDEAKETA**
kudeaketa@pasaia.net

joko da, eta hurrengo lizitatzaileari eskatuko zaio dokumentazioa; horretarako, eskaintzen sailkapen hurrenkera jarraituko da.

que el licitador ha retirado su oferta, procediéndose en ese caso a recabar la misma documentación al licitador siguiente, por el orden en que hayan quedado clasificadas las ofertas.

## 22. JAKINARAZPENAK ETA KOMUNIKAZIOAK

Pasaiako Udalak kontratazio-prozedura honen barruan egin beharreko jakinarazpen eta komunikazioak bitarteko elektronikoen bidez bakarrik egingo ditu, Pasaiako Udalaren egoitza elektronikoaren bitartez.

Jakinarazpen edo komunikazio bat bidaltzen den bakoitzean, enpresek bidaltze-oharra jasoko dute ondorio horietarako eman duten helbide elektronikoan.

Komunikazio eta jakinarazpen horiek egiteko, lizitatzaileek III. ERANSKINA “JAKINARAZPEN ETA KOMUNIKAZIOAK EGITEKO DATUAK” bete eta A GUTUN-AZALEAN sartuko dute.

## 22. NOTIFICACIONES Y COMUNICACIONES

Las notificaciones y las comunicaciones que el Ayuntamiento de Pasaia deba practicar en el seno del procedimiento de contratación se practicarán exclusivamente por medios electrónicos a través de la sede electrónica del Ayuntamiento de Pasaia.

Cada vez que se envíe una notificación o comunicación, los operadores económicos recibirán aviso del envío a la dirección de correo electrónico que haya facilitado a estos efectos.

A los efectos de poder practicar las citadas comunicaciones y notificaciones, los licitadores deberán cumplimentar e incluir en el SOBRE A el ANEXO III "DATOS A EFECTOS DE NOTIFICACIONES Y COMUNICACIONES"

## 23.- ESLEITZEA, FORMALIZATZEA ETA GASTUAK

Esleipena kontratazio-organoak egingo du, lizitatzaile guztiei jakinaraziko zaie, eta erakunde honen kontratatzailearen profilean argitaratuko da.

Kontratua, lizitazioaren baldintzetara zehatz-mehatz egokituko den administrazio-agiri gisa formalizatuz burutuko da eta aipatu agiria nahikoa izango da edozein erregistro publikotan sartzeko. Hala ere, kontratistak kontratua publikoki aurkezteko eskaera egin dezake eta horri dagozkion gastuak bere kontura izango dira.

Esleipenaren jakinarazpenean adierazitako epean, zeina ezingo den 15 egun baliodun baino gehiagokoa izan, esleipenaren jakinarazpenaren biharamunetik kontatzen hasita, esleipendunak honakoak egingo ditu:

- Administrazio honen bulegoetara etorri, kontratua administrazio-agiri gisa formalizatzeko.

## 23.- ADJUDICACIÓN, FORMALIZACION Y GASTOS

La adjudicación se realizará por el órgano de contratación, notificándose a todos los licitadores y publicándose en el perfil de contratante de esta Institución.

El contrato se perfeccionará mediante su formalización en documento administrativo que se ajuste con exactitud a las condiciones de la licitación, constituyendo dicho documento título suficiente para acceder a cualquier registro público. No obstante, el contratista podrá solicitar que el contrato se eleve a escritura pública, corriendo de su cargo los correspondientes gastos.

En el plazo que se señale en la notificación de la adjudicación, que no podrá exceder de 15 días hábiles, el adjudicatario deberá realizar las siguientes actuaciones:

- Comparecer en esta Administración para formalizar el contrato en documento administrativo.

Haurrak eta nerabeak zaintzeko sistema aldatzen duen otsailaren 18ko 26/2015 Legea betez, lizitatzaileek ziurtatu behar dute adingabekoekin harremana izango duten langileak ez direla kondenatuak izan sexu-delituengatik. Horretarako, Sexu Delitugileen Erregistro Zentralak egindako ziurtagiria aurkeztu beharko dute. Ziurtagiri hori Kultura Sailean aurkeztu beharko dute, kontratua egikaritzen hasi aurretik.

En cumplimiento de la Ley 26/2015, de 28 de julio, de modificación del sistema de protección a la infancia y a la adolescencia, el adjudicatario deberá presentar un certificado que acredite que los trabajadores que en ejercicio de sus funciones vayan a tener un contacto habitual con menores no hayan sido condenados por delitos de naturaleza sexual expedido por el Registro Central de Delincuentes Sexuales. Deberán presentar dicho certificado al Departamento de Cultura.

## III. IZAERA, ARAUBIDE JURIDIKOA ETA JURISDIKZIO AGINPIDEDUNA

## III.- NATURALEZA, RÉGIMEN JURÍDICO Y JURISDICCIÓN COMPETENTE

### 24.- KONTRATUAREN IZAERA ETA ARAUBIDE JURIDIKOA

Baldintza-agiri honen arabera egingo den kontratuak administrazio-izaera izango du eta baldintza-agiri honen eta atxikitako gainerako agiri teknikoen arabera burutuko da. Kontratuan aurreikusi gabeko kasuetarako, honako lege eta araudietan xedatutakoa ezarriko da: 9/2017 Legea, azaroaren 8koa, Sektore Publikoko Kontratuei buruzkoa, Europako Parlamentuaren eta Kontseiluaren 2014ko otsailaren 26ko 2014/23/EB eta 2014/24/EB Zuzentarauak Espainiako ordenamendu juridikora ekartzen dituena; Sektore Publikoko Kontratuei buruzko urriaren 30eko 30/2007 Legearen zati bat garatzen duen maiatzaren 8ko 817/2009 Errege Dekretua; urriaren 12ko 1098/2001 Errege Dekretuak onartutako Herri Administrazioen Kontratuei buruzko Legearen Araudi Orokorra, Sektore Publikoko Kontratuen 9/2017 Legearen aurkakoak ez diren arauetan; eta, hala badagokio, Herri Administrazioen kontratazioan erabili beharreko gainerako arauak.

### 24.- NATURALEZA DEL CONTRATO Y RÉGIMEN JURÍDICO

El contrato que en base a este pliego se realice tendrá carácter administrativo, rigiéndose por el presente pliego y el resto de la documentación técnica que lo acompaña. En todo lo no previsto en él se estará a lo dispuesto en la Ley 9/2017, de 8 de noviembre, de Contratos del Sector Público; Real Decreto 817/2009, de 8 de mayo, por el que se desarrolla parcialmente la Ley 30/2007, de 30 de octubre, de Contratos del Sector Público; Directivas 2014/23/IU y 2014/24/IU del Parlamento Europeo y del Consejo, de 26 de febrero de 2014, transportadas al ordenamiento jurídico español; Reglamento General de la Ley de Contratos de las Administraciones Públicas, aprobado por Real Decreto 1098/2001, de 12 de octubre, en lo que no se oponga al RDLeg 3/2011; y en las demás normas que, en su caso, sean de aplicación a la contratación de las Administraciones Públicas.

Administrazio-baldintza zehatzen agiri honen eta espedientearekin batera doan dokumentazio teknikoaren artean kontraesanak izanez gero, agiri honetan zehaztutakoa nagusituko da.

En caso de contradicción entre el presente Pliego de Cláusulas Administrativas Particulares y el resto de la documentación técnica unida al expediente, prevalecerá lo dispuesto en este Pliego.

### 25.- DATU PERTSONALEN BABESA

Kontratazio honen bitartez datu pertsonalak eskuratzen badira, kontratatzaileak **SPKLren hogeita bosgarren Xedapen Gehigarrian** adierazitakoak bete beharko ditu, bertan biltzen baitira honako lege eta arauetan xedatutakoak:

### 25.- LA PROTECCIÓN DE DATOS DE CARÁCTER PERSONAL

En el caso de que la presente contratación implique el acceso a datos de carácter personal, el contratista deberá cumplir las obligaciones derivadas de la Disposición Adicional Vigésima Quinta del LCSP, en relación con el la Ley

**IFK/CIF** P2006900A
**Tel.** 943 344034
**Luz./Ext.** 932
Donibane kalea, 19
20110 Pasaia

**KUDEAKETA**
kudeaketa@pasaia.net

3/2018 Lege Organikoa, abenduaren 5ekoa, Datu pertsonalak babesteari eta eskubide digitalak bermatzeari buruzkoa, eta hori garatzen duten arauak; Europako Parlamentuaren 2016/679 Erregelamendua, 2016ko apirilaren 27ko Kontseiluak onartua (Datuen Babeserako Erregelamendu Orokorra).

Orgánica de Protección de Datos y su normativa de desarrollo, y el Reglamento (UE) 2016/679 del Parlamento Europeo, aprobado por el Consejo de 27 de abril de 2016 (Reglamento General de Protección de Datos).

## 26. JURISDIKZIO AGINPIDEDUNA

Kontratua betetzerakoan sor daitezkeen arazoak kontratazio organoak erabakiko ditu. Arazoak konpontzeko hartutako erabakiek administrazio bidea agortuko dute eta administrazioarekiko auzien jurisdikzioan aurkaratu ahal izango dira zuzenean. Hala ere, kasuan kasu SPKLn edo Herri Administrazioen Administrazio Prozedura Erkidearen urriaren 1ko 39/2015 Legean araututako kontratazio-alorreko errekurtso berezia bidezkoa izan daiteke.

## 26. JURISDICCIÓN COMPETENTE

Las cuestiones controvertidas que se puedan derivar del presente contrato serán resueltas por el órgano de contratación, cuyos acuerdos pondrán fin a la vía administrativa y podrán ser impugnados directamente ante la jurisdicción contencioso administrativa, sin perjuicio de que, en su caso, proceda la interposición del recurso especial en materia de contratación regulado por la LCSP, o cualquiera de los regulados en la Ley 39/2015, de 1 de octubre, del Procedimiento Administrativo Común de las Administraciones Públicas.

## 27. HIZKUNTZA IRIZPIDEAK

Urteetan euskararen erabilera normalizatzeko Pasaiako Udala egiten ari den ahalegina osatzera etorri behar du zerbitzu honen jarduerak.

Udalak 0 eta 18 urte bitarteko haur eta gazteentzako jarduerak euskaraz antolatzeko erabakia hartua du; eta hark kontratatuko duen zerbitzuak ere erabaki hori bete beharra du.

Komunikazioa

- Kontratuaren helburu den prozesuan herritarrekin jardun beharra dagoenean, euskaraz gauzatuko dira jardunbideak; eta beharrezkotzat jotzen denean, euskaraz eta gaztelaniaz.

- Prozesuan politikariekin jardun beharra dagoenean, euskaraz gauzatuko dira jardunbideak; eta beharrezkotzat jotzen denean, euskaraz eta gaztelaniaz.

Kontratuaren helburu den prozesuko langileek Hizkuntzen Europako Erreferentzia Markoak

## 27. CRITERIOS LINGÜÍSTICOS

Las actividades organizadas por este servicio deberán de unirse también al esfuerzo que viene realizando el ayuntamiento en estos últimos años para la normalización del uso del euskera.

El Ayuntamiento adoptó la decisión de organizar en euskera todas las actividades dirigidas a niños, niñas y jóvenes de entre 0 y 18 años, y solicita a este servicio contratado que cumpla dicho requisito.

Comunicación:

- Cuando en el proceso objeto del presente contrato sea necesario actuar con los vecinos y vecinas, dichas actuaciones se realizarán en euskera, o euskera y castellano.

- Cuando en el proceso objeto del presente contrato sea necesario actuar con los políticos, dichas actuaciones se realizarán en euskera, o euskera y castellano.

El personal que va a desarrollar el proceso objeto del contrato contará con un nivel de euskera

jasotako C1 mailaren parekoa izango dute.

Hizkuntza-gaitasuna egiaztatzeko modua.

• Udaleko Euskara Saila arduratuko da langileen hizkuntza gaitasuna egiaztatzeaz; zerbitzua emateko izendatzen direnei gai edo ez gai kalifikazioa jarriko diete.

Horretarako, elkarrizketa egingo diete, eta idatzizko proba ere egingo zaie.

• Proba horren emaitzak ez du ondoriorik izango kontratu honen zerbitzutik kanpoko esparruetan.

Euskararen erabilera normaltzeko udal ordenantzan jasoa dagoena betetzearren, zerbitzu honek antolatzen dituen ekitaldi publikoak eta argitaratzen dituen idatzi, iragarki, propaganda, publizitate eta txostenak euskaraz idatzi eta emango dira; eta beharrezkotzat jotzen denean, euskaraz eta gaztelaniaz, betiere, euskarari lehentasuna emanda.

Hizkuntzari dagokionez, kalitate onekoak izango dira idatziak. Halakoak izan ezean, Udalak zuzentzeko eta egokitzeko eskaera egingo du.

parejo al C1 definido en el Marco de Referencia de las Lenguas Europeas.

Modo de acreditación de la aptitud lingüística:

• La acreditación de la aptitud lingüística será llevada a cabo por el Departamento municipal de Euskera.

Para ello se realizará una prueba oral y otra escrita.

• El resultado de dichas pruebas no tendrá ningún efecto fuera del marco de actuación del presente contrato.

En concordancia con la ordenanza municipal de normalización del uso del euskera, los actos públicos organizados, y los escritos, anuncios, propaganda y demás publicados por este servicio deberán realizarse en euskera, o en euskera y castellano, dando al euskera un tratamiento preferente.

Los escritos serán de buena calidad lingüística, en caso contrario, el Ayuntamiento requerirá su corrección y adecuación.

## 28. EMAKUME ETA GIZONEN BERDINTASUNAREN ALORREAN BETE BEHARREKO BALDINTZAK.

• Eusko Legebiltzarreko Emakumeen eta Gizonen Berdintasunerako 4/2005 Legean eta Emakumeen eta Gizonen Berdintasun Eragingarrirako den 2/2007 Legean ezarritako printzipioak eta betebeharrak betetzea.

• Dokumentu, publizitate, irudi edo materialetan ez da hizkera sexista erabiliko, ezta emakumeak baztertu edo estereotipo sexistak erakusten dituzten irudirik ere. Halaber, emakumeen irudiari dagokionez, balio hauek sustatuko dira: berdintasuna, partaidetza orekatua, aniztasuna, baterako erantzukizuna, eta rolen eta genero identitateen aniztasuna.

• Jarduerak egiten direnean, zeharka emakumeen eta gizonen arteko tratu- eta aukera-berdintasuna bultzatzea.

• Bereizita egiten diren jardueretan sexuaren arabera bereizitako informazioa sortzea eta erabiltzea.

## 28. OBLIGACIONES RELATIVAS A LA IGUALDAD ENTRE MUJERES Y HOMBRES.

• Cumplir los principios y obligaciones establecidos en la Ley 4/2005, de 18 de febrero, para la Igualdad de Mujeres y Hombres, y en la Ley Orgánica 3/2007, de 22 de marzo, para la Igualdad Efectiva de Mujeres y Hombres.

• Toda la documentación, publicidad, imagen o materiales deberán emplear un uso no sexista del lenguaje, evitar cualquier imagen discriminatoria de las mujeres o estereotipos sexistas y fomentar una imagen con valores de igualdad, presencia equilibrada, diversidad, corresponsabilidad, y pluralidad de roles e identidades de género.

• Realización de la actividad o actividades transversalizando el principio de igualdad de trato y oportunidades entre mujeres y hombres.

• Generación y uso de información desagregada por sexo en las actividades que sean susceptibles de ello.

**IFK/CIF** P2006900A
**Tel.** 943 344034
**Luz./Ext.** 932
Donibane kalea, 19
20110 Pasaia

**KUDEAKETA**
kudeaketa@pasaia.net

Betekizuna:

• Baztertuta geratuko dira sexu-bazterkeriagatik zehapena jaso duten erakundeak, zehazki, zehapenean ezartzen den denboraldian.

Requisito:

• Serán excluidas aquella entidades que hubieran sido sancionadas por incurrir en discriminación, por razón de sexo, durante el periodo impuesto en la correspondiente sanción.

## 29. KULTUR ANIZTASUNAREN ALORREAN BETE BEHARREKO BALDINTZAK.

• Enpresa esleipendunak bermatu egin beharko du prozesuko jarduera guzti-guztien parte-hartzea errespetuzkoa dela, eta kontuan hartzen direla jatorri aniztasuna, aniztasun funtzionala eta sexuen aniztasuna. Horrenbestez, jarduerak eta hizkuntza modu inklusiboan egokitu behar izango dira, aukera berdintasuna eta baldintza berak izate aldera.

• Enpresa esleipendunak ez ditu hizkuntza eta irudi estereotipatu, arrazista, xenofobo eta diskriminatzaileak erabiliko, ez prozesuan ez materialetan eta ez gainerako euskarrietan. Aniztasunaren ikuspuntua zeharka txertatu beharko da (jatorri aniztasuna, sexu aniztasuna eta aniztasun funtzionala).

## 29. OBLIGACIONES RELATIVAS A LA DIVERSIDAD CULTURAL.

• La empresa adjudicataria deberá garantizar la participación de todos y todas en las actividades incluidas en el proceso con respeto, pluralidad de orígenes, diversidad funcional y diversidad de sexos; adaptando las actividades y el lenguaje de modo inclusivo, a fin de conseguir la igualdad de oportunidades y condiciones.

• La empresa adjudicataria se abstendrá de utilizar un lenguaje y unas imágenes estereotipadas, racistas, xenófobas o discriminatorias, tanto en el proceso como en el material y en los soportes derivados; el punto de vista de la pluralidad deberá insertarse transversalmente (diversidad de origen, sexo y funcional).

## 30. ENPRESA KONTRATISTAREN LAN-KONTRATUKO LANGILEEI BURUZKO ARAU BEREZIAK

A) Enpresa kontratistari bakarrik dagokio langileak hautatzea, hots, agirietan eskatutako titulazio eskakizunak betetzen dituztelarik, kontratua gauzatzeari atxikitako lan taldea osatuko dutenak, nahiz eta kontratazio organoak eskakizun haiek betetzen dituztela egiaztatu dezakeen. Enpresa kontratista saiatuko da lan taldean egonkortasuna egon dadin, eta haren osaketan egon daitezkeen aldaketak unean unekoak eta arrazoituak izan daitezen, zerbitzuaren funtzionamendu ona ez galarazteko, kontratazio organoa uneoro informatuz.

B) Enpresa kontratistak bere gain hartzen du kontratua betetzeko ardura duen lan taldea osatzen duten langileen gainean enpresaburu orori datxekion zuzentze ahalmena modu erreal, eraginkor eta jarraitu batez erabiltzeko

## 30. REGLAS ESPECIALES RESPECTO DEL PERSONAL LABORAL DE LA EMPRESA CONTRATISTA.

A) Corresponde exclusivamente a la empresa contratista la selección del personal que, reuniendo los requisitos de titulación y experiencia exigidos en los pliegos, formará parte del equipo de trabajo adscrito a la ejecución del contrato, sin perjuicio de la verificación por parte de la “entidad contratante” del cumplimiento de aquellos requisitos. La empresa contratista procurará que exista estabilidad en el equipo de trabajo, y que las variaciones en su composición sean puntuales y obedezcan a razones justificadas, en orden a no alterar el buen funcionamiento del servicio, informando en todo momento a la “entidad contratante”.

B) La empresa contratista asume la obligación de ejercer de modo real, efectivo y continuo, sobre el personal integrante del equipo de trabajo encargado de la ejecución del contrato, el poder de dirección inherente a todo empresario. En

betebeharra. Bereziki, alderdi hauek bereganatuko ditu: soldaten negoziazioa eta ordainketa; baimenak, lizentziak eta oporrak ematea; langileen ordezpenak, bajak edo hutsuneak direla-eta; Gizarte Segurantza arloko lege betebeharrak, kotizazioen eta prestazioen ordainketa barne, hala badagokio; laneko arriskuen prebentzio arloko lege betebeharrak; diziplinazko ahalmena erabiltzea; eta enplegatuaren eta enplegatzailearen arteko kontratu loturatik eratortzen diren eskubide eta betebehar guztiak.

particular, asumirá la negociación y pago de los salarios, la concesión de permisos, licencias y vacaciones, las sustituciones de los trabajadores en casos de baja o ausencia, las obligaciones legales en materia de Seguridad Social, incluido el abono de cotizaciones y el pago de prestaciones, cuando proceda, las obligaciones en materia de prevención de riesgos laborales, el ejercicio de la potestad disciplinaria, así como cuantos derechos y obligaciones se deriven de la relación contractual entre empleado y empleador.

C) Enpresa kontratistak bereziki zainduko du kontratua gauzatzeko atxiki diren langileek euren jarduera egin dezaten, dauzkaten eginkizunen neurria gainditu gabe, hau da, kontratuaren xedean jasotako jardueraren mugak errespetatuz.

C) La empresa contratista velará especialmente por que los trabajadores adscritos a la ejecución del contrato desarrollen su actividad sin extralimitarse en
las funciones desempeñadas respecto de la actividad delimitada en los pliegos como objeto del contrato.

D) Kontratistak bere langile taldeko kidea den koordinatzaile tekniko edo arduradun bat, gutxienez, izendatu beharko du, eta hark ondoko betebeharrak izango ditu:

D) La empresa contratista deberá designar al menos un coordinador técnico o responsable, integrado en su propia plantilla, que tendrá entre sus obligaciones las siguientes:

- Enpresa kontratistaren eta erakunde kontratatzailearen arteko solaskide izatea; enpresa kontratistaren eta kontratuari, batetik, eta erakunde kontratatzaileari, bestetik, atxikitako lantaldeko langileen arteko komunikazioa bideratzea, kontratuaren gauzatzetik eratorritako alderdi guztietan. Administrazioaren eta zerbitzuen enpresa hornitzailearen arteko harremana koordinatzaile teknikoaren edo arduradunaren bitartez gauzatuko da. Uneoro erraz aurkitzeko moduan egon beharko du.

- Actuar como interlocutor de la empresa contratista frente a la “entidad contratante”, canalizando la comunicación entre la empresa contratista y el personal integrante del equipo de trabajo adscrito al contrato, de un lado, y la “entidad contratante”, de otro lado, en todo lo relativo a las cuestiones derivadas de la ejecución del contrato. Las relaciones entre la Administración y la empresa proveedora de servicios se llevarán a cabo únicamente a través del coordinador técnico o responsable, debiendo éste encontrase localizable.

- Kontratua gauzatzeko ardura duten langileen artean lana banatzea, eta langile horiei kontratatutako zerbitzua betetzeko beharrezko agindu edo argibideak ematea.

- Distribuir el trabajo entre el personal encargado de la ejecución del contrato, e impartir a dichos trabajadores las órdenes e instrucciones de trabajo que sean necesarias en relación con la prestación del servicio contratado.

- Lantaldeko langileek eman zaizkien eginkizunak ondo betetzen dituztela ikuskatzea, eta langile horiek euren lanpostura agertzen direla kontrolatzea.

- Supervisar el correcto desempeño por parte del personal integrante del equipo de trabajo de las funciones que tienen encomendadas, así como controlar la asistencia de dicho personal al puesto de trabajo.

- Kontratua gauzatzeko atxiki diren langileen oporrak antolatzea; horretarako, enpresa kontratistak enpresa kontratatzailearekin koordinatu behar du, zerbitzuaren funtzionamendu ona gal ez dadin.

- Organizar el régimen de vacaciones del personal adscrito a la ejecución del contrato, debiendo a tal efecto coordinarse adecuadamente la empresa contratista con la “entidad contratante”, a efectos de no alterar el buen funcionamiento del servicio.

**IFK/CIF** P2006900A
**Tel.** 943 344034
**Luz./Ext.** 932
Donibane kalea, 19
20110 Pasaia

**KUDEAKETA**
kudeaketa@pasaia.net

- Erakunde kontratatzaileari jakinaraztea kontratua gauzatzeko izendatutako lantaldean egiten diren aldaketak, unean unekoak nahiz iraunkorrak.

Pasaian, 2019ko uztaila

- Informar a la “entidad contratante” acerca de las variaciones, ocasionales o permanentes, en la composición del equipo de trabajo adscrito a la ejecución del contrato.

Pasaia, julio de 2019

**I. ERANSKINA.** BALORAZIO AUTOMATIKORAKO IRIZPIDEEI DAGOKIEN PROPOSAMEN-EREDUA

Lizitatzailearen datuak: Izen-abizenak ..... Helbidea ..... Posta kodea ....., NAN zenbakia ....., Telefonoa..... Helbide elektronikoa....., zuzenbideko eta jarduteko gaitasun osoarekin. Ordezkariaren datuak (ordezkaririk egonez gero): Izen-abizenak .....
Helbidea ..... Posta kodea ....., Telefonoa ..... NAN edo IFK zenbakia (pertsona fisiko edo juridikoa denaren arabera) ....., ..... ..... kontratatzeko asmoz ..... k dei egindako prozedura ireki bidezko kontratazioan parte hartzeko asmoa dudalarik, hona hemen nire ADIERAZPENA:

1) Hitz ematen dut kontratua prezio honen arabera egikarituko dudala:

- 1. Mailako taldeko ..... € URTEAN (BEZ gabe) Pasaiako Udalak ordaintzeko.
- 2. Mailako taldeko ..... € URTEAN (BEZ gabe) Pasaiako Udalak ordaintzeko.
- Kanpo aholkularitza.....€ urtean (BEZ gabe) Pasaiako Udalak ordaintzako.

2) Arau teknikoen agiria, administrazio-baldintza zehatzen agiria eta kontratu hau arautu behar duten gainontzeko agiriak ezagutzen ditut. Horiek horrela, nire gain hartu eta ontzat hartzen

**ANEXO I.** MODELO DE PROPOSICIÓN CORRESPONDIENTE A LOS CRITERIOS PARA LA VALORACIÓN AUTOMÁTICA

D.....con domicilio en.....CP....., DNI. nº....., teléfono.....e-mail..... en plena posesión de su capacidad jurídica y de obrar, en nombre propio (o en representación de..... con domicilio en..... CP....., teléfono....., y DNI o CIF (según se trate de persona física o jurídica) nº.....), enterado del procedimiento abierto convocado por....., para la contratación de.....declaro:

1º) Que me comprometo a su ejecución por el precio de

- .....€ AL AÑO (sin IVA) por el grupo de primer curso, que abonará el Ayuntamiento de Pasaia.
- .....€ AL AÑO (sin IVA) por el grupo de segundo curso, que abonará el Ayuntamiento de Pasaia.
- .....€ AL AÑO (sin IVA) por la asesoría externa, que abonará el Ayuntamiento de Pasaia.

2) Que conozco el Pliego de cláusulas administrativas particulares, el Pliego de prescripciones técnicas y demás documentación que ha de regir el presente contrato, que

ditut oso-osorik.

3) Ordezkatzen dudan enpresak, ireki, instalatu eta jarduteko indarrean dagoen araudiak eskatzen dituen baldintza guztiak betetzen ditu.

Pasaian, 2019ko.....aren..... (e)an

Sinadura

expresamente asumo y acato en su totalidad.

3º) Que la empresa a la que represento, cumple con todos los requisitos y obligaciones exigidos por la normativa vigente para su apertura, instalación y funcionamiento.

En Pasaia, a ..... de ..... de 2019

Firma

II. ERANSKINA. FORMALKI ENPRESEN ALDI BATERAKO ELKARTEA ERATZEKO KONPROMISOA

..... jauna/andrea (NAN: .....)..... neure izenean edo ..... enpresaren izenean.

..... jauna/andrea (NAN: .....)..... neure izenean edo ..... enpresaren izenean. ADIERAZTEN DUTE: ..... espedienteari dagokionez:

1.- Bere gain hartzen dutela formalki aldi baterako enpresa-elkartea eratzeko konpromisoa, honako parte-hartze hauekin: % ..... eta % .....

2.- Enpresa-elkartearen ordezkari edo ahaldun bakar izendatzen dutela, eskubideak erabiltzeko eta kontratuaren betebeharrak betetzeko honako hau: ..... jauna/andrea.

Pasaian, .....

Izenpetua:

ANEXO II. COMPROMISO DE CONSTITUIRSE FORMALMENTE EN UTE

D./Dña.……, con DNI…… en nombre propio o en representación de (operador económico) ……

D./Dña.……, con DNI…… en nombre propio o en representación de (operador económico) …….
DECLARAN: En relación con el expediente ……. ……

1.- Que asumen el compromiso de constituirse formalmente en Unión Temporal de Empresas, con las participaciones respectivas del.....% y del.....%.

2.- Que nombran representante o apoderado único de la unión con poderes bastantes para ejercitar los derechos y cumplir las obligaciones que del contrato se deriven hasta la extinción del mismo a D./Dña. .....

En Pasaia, a……..

Firmado:

**IFK/CIF** P2006900A
**Tel.** 943 344034
**Luz./Ext.** 932
Donibane kalea, 19
20110 Pasaia

**KUDEAKETA**
kudeaketa@pasaia.net

III ERANSKINA. JAKINARAZPENAK ETA KOMUNIKAZIOAK EGITEKO DATUAK

.....jauna/andrea (NAN: .....), neure izenean edo ..... enpresaren izenean (IFK:.....), ..... espedienteari.

Hona hemen nire ADIERAZPENA: Jakinarazpenak eta komunikazioak bitarteko elektronikoen bidez jasotzeko datuak hauek dira:

a) Hartzailea: ……..
……..……..

b) Oharrak jasotzeko helbide elektronikoa: ……..
……

.....n, 2019ko.....aren .....(e)an.

Izenpetua:

ANEXO III. DATOS A EFECTOS DE NOTIFICACIONES Y COMUNICACIONES

D./Dña…… ……., con DNI……en nombre propio o en representación de (operador económico) ……, con NIF……; en relación con el expediente…….....

DECLARA: Que los datos a efectos de practicar las notificaciones y comunicaciones por medios electrónicos son los siguientes:

a) Persona que va ser destinataria: ……
……..

b) Dirección de correo electrónico de aviso: ……
……

En....., a..... de.....de 2019

Firmado:

## iV. ERANSKINA / ANEXO iV

### AITORPENA / DECLARACIÓN

| | Bai | Ez |
|---|---|---|
| **Foru Ogasunarekiko zerga-betebeharretan eta Gizarte Segurantzarekiko betebeharretan eguneratuta nago.**<br>Estoy al corriente de las obligaciones tributarias con la Hacienda Foral y las obligaciones con la Seguridad Social. | Si | No |

### BAIMENA / AUTORIZACIÓN

**Espresuki baimena ematen diot Pasaiako Udalari, hala behar denean, zuzenean Gipuzkoako Foru Aldundiko Ogasun eta Finantza Departamentuari eskatzeko beharrezkoak diren zerga datuak, agiri honetan zehazten diren baldintza guztiak betetzen direla kreditatu, egiaztatu eta datuok eguneratu ditzan; baita, betiere adierazitako helbururako, edozein erakunderen edo administrazio publikoren datu baseetatik beste edozein datu pertsonal lortzeko ere.**

Autorizo expresamente al Ayuntamiento de Pasaia para recabar directamente del Departamento de Hacienda y Finanzas de la Diputación Foral de Gipuzkoa los datos tributarios necesarios para la acreditación, verificación y actualización, en su caso, del cumplimiento de todas las condiciones requeridas para la solicitud de subvención que se especifica en el presente escrito, así como cualquier otro dato de carácter personal que sea necesario para la finalidad mencionada, a obtener de las bases de datos de cualquier otro Organismo o Administración Pública.

| | | | |
|---|---|---|---|
| | **Bai**<br>Si | | **Ez, egiaztagiria aurkeztuko dut, Foru Ogasunarekiko zerga-betebeharretan eguneratuta nagoela ziurtatzeko.**<br>No, aportaré justificante de Hacienda que certifique que estoy al corriente de las obligaciones tributarias con la Hacienda Foral. |

**Pasaiako Udalari baimena ematen diot Gizarte Segurantzatik beharrezko datuak biltzeko.**
Autorizo al Ayuntamiento de Pasaia para que recabe directamente de la Seguridad Social los datos necesarios.

| | | | |
|---|---|---|---|
| | **Bai**<br>Si | | **Ez, egiaztagiria aurkeztuko dut, Gizarte Segurantzarekiko betebeharretan eguneratuta nagoela ziurtatzeko.**<br>No, aportaré justificante de la Seguridad Social que certifique que estoy al corriente de las obligaciones con la Seguridad Social. |

En....., a..... de.....de 20....

Firmado: